

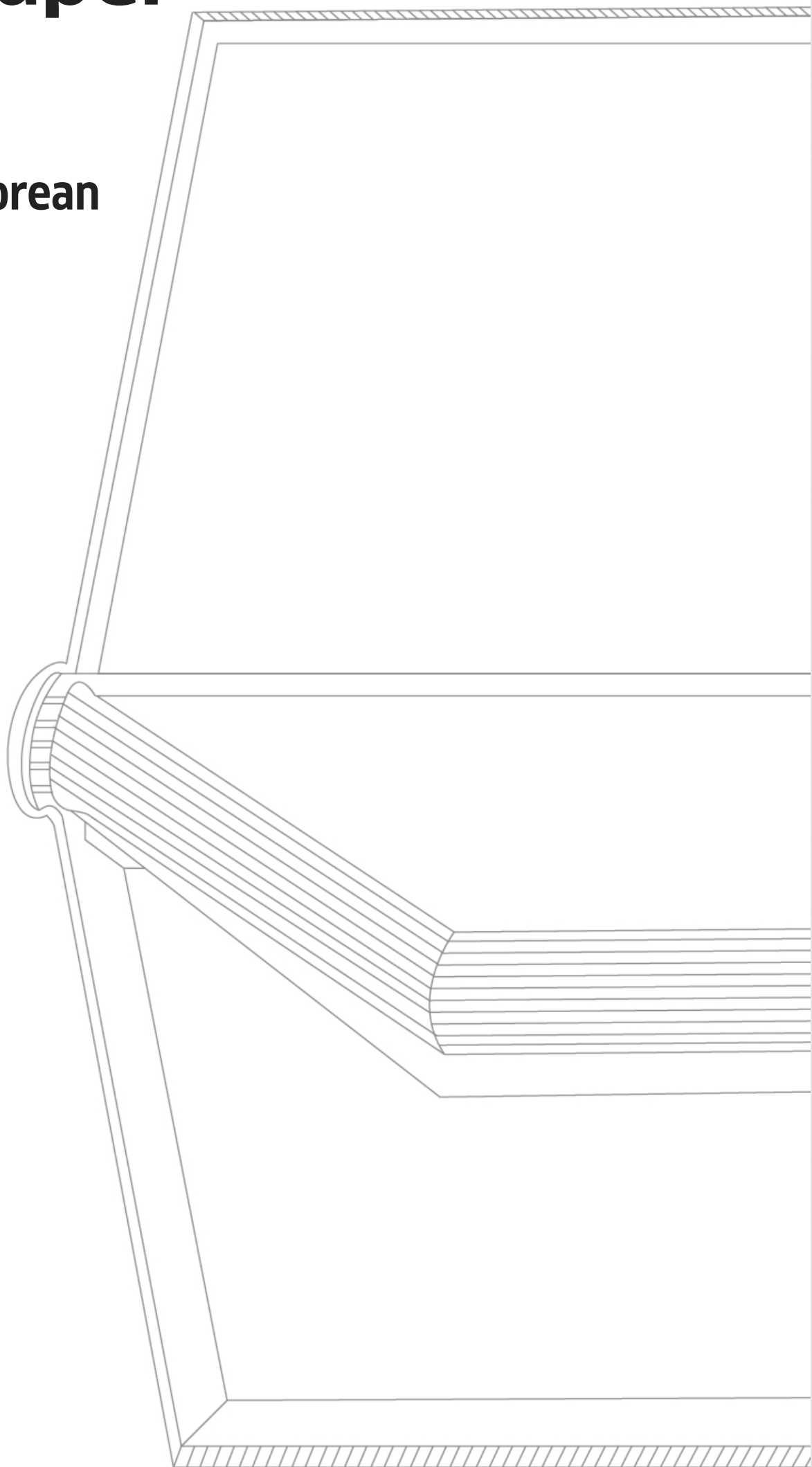


Glossar

Papierrestaurierung

Glossary on Paper Conservation

English-German-Chinese-Korean



Erläuterungen

Over 400 specialist terms on paper conservation and restoration are listed in English, German, Chinese and Korean. The three main aspects of the guide are the structure of a book, tools and materials and binding and conservation of a book. A missing word means that in one language there is no adequate translation known. Some illustrations and explanations are added for better understanding.

Readers can check words by content and category, or look up chapter and page number of words from the index.

—

Das Glossar Papierrestaurierung enthält über 400 Fachbegriffe in englischer, deutscher, chinesischer und koreanischer Sprache. Drei Hauptaspekte des Buches: der Aufbau des Buches, Material und Werkzeug, Buchbinderei und Restaurierung dienen zur Kategorisierung der Begriffe. Falls ein Begriff nicht übersetzt ist, bedeutet dies, dass keine Übersetzung bekannt ist. Einige Illustrationen und Begriffserklärungen dienen zum besseren Verständnis.

Der Leser kann systematisch nach Fachbegriffen suchen oder alphabetisch über den Index in vier Sprachen die Seitenzahl im Hauptteil recherchieren.

这份纸张修复的词汇表包含超过400个专业词汇的英文、德文、中文和韩文表达。词汇的分类是以书籍的三个主要方面为依据的,即书籍结构、材料与工具、装帧与修复。如果某个概念没有翻译,则说明现在还没有已经通用的翻译。为了帮助读者更好地理解,词汇表还带有一些插图和概念的解释。

读者可以系统地寻找相关专业概念,也可以通过四种语言的目录找到相关概念在词汇表主体部分的页码。

—

이 지류 보존처리 용어사전은 영어, 독일어, 중국어 그리고 한국어로 된 약 400개 이상의 전문용어들로 구성되었다. 이 책의 세 가지 중심테마는 책의 구성, 재료와 도구, 책 제본과 보존처리이다. 번역되지 않는 용어는 그 나라에 해당 번역용어가 존재하지 않는 것이다. 이해에 도움이 되도록 몇몇 단어는 그림이나 용어설명을 첨부하였다.

독자는 카테고리나 내용에 따라 단어들을 찾거나 4 개 국어로 된 색인을 통해 단어의 챕터나 페이지 번호를 찾을 수 있다.

1

Book Structure

Aufbau des Buches

书籍结构

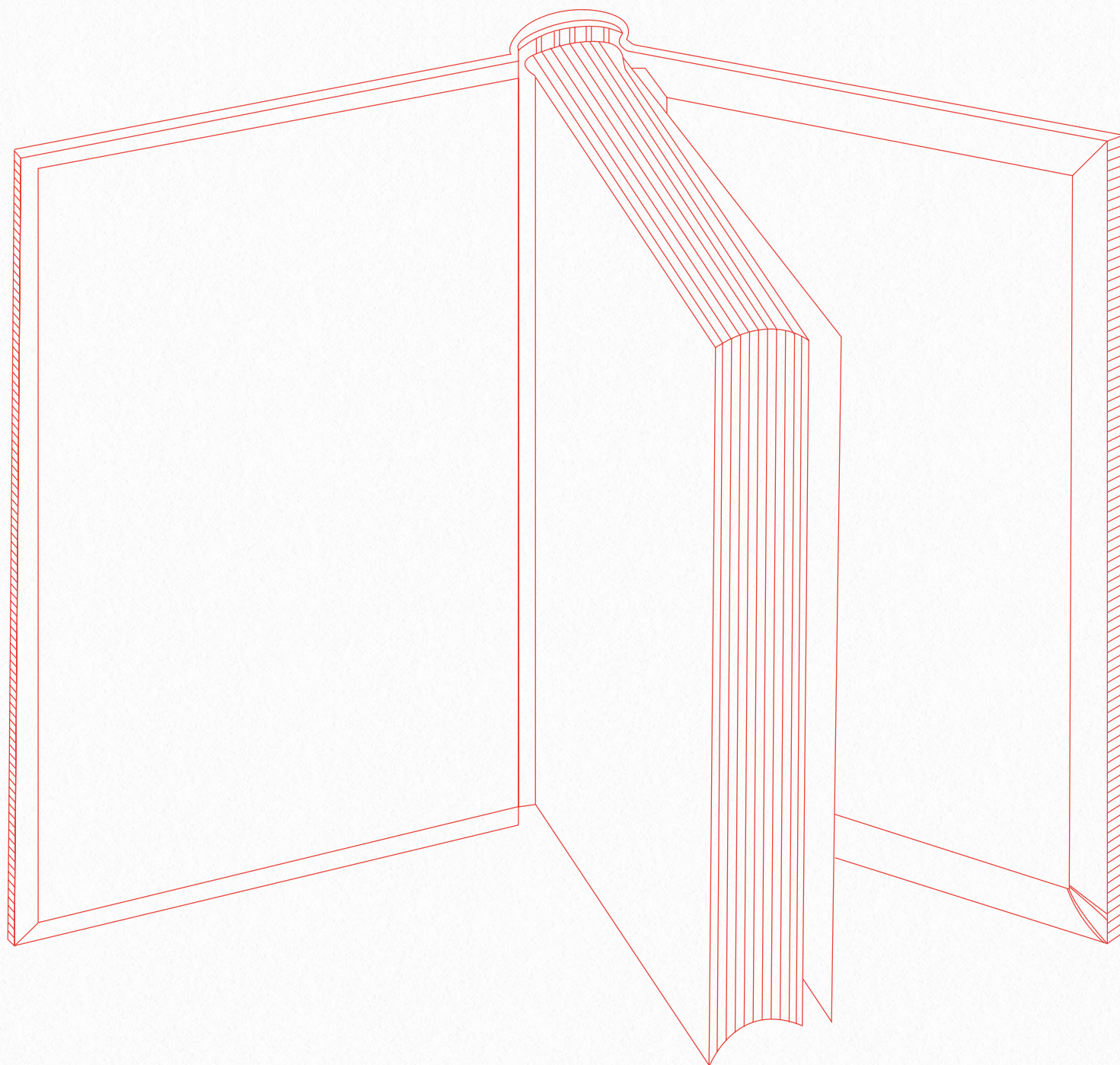
책의 구성

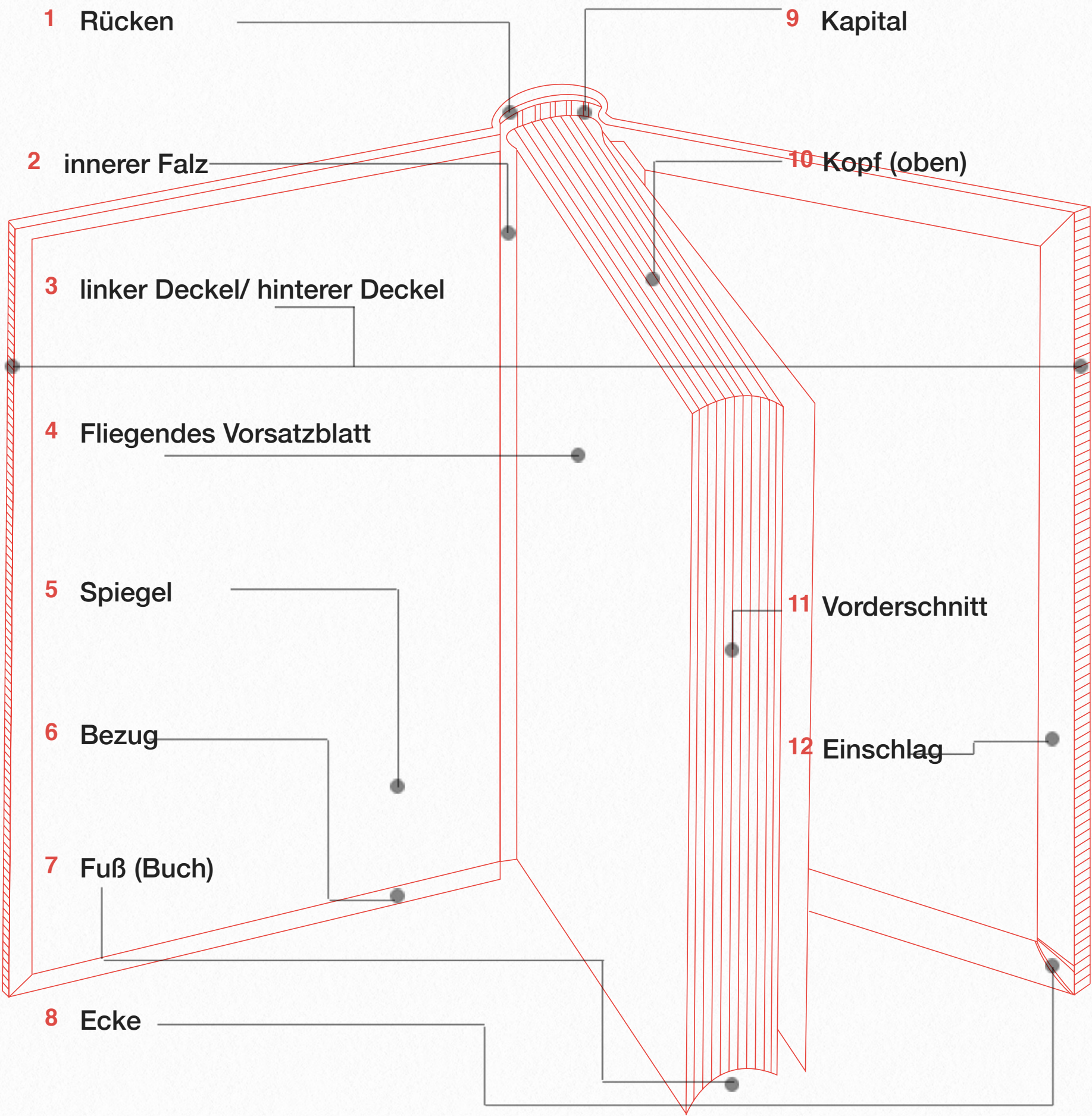
This chapter mainly contains the professional terms about the parts of a book and its pages as well as the concept of a book . Some of these terms are briefly explained and analysed.

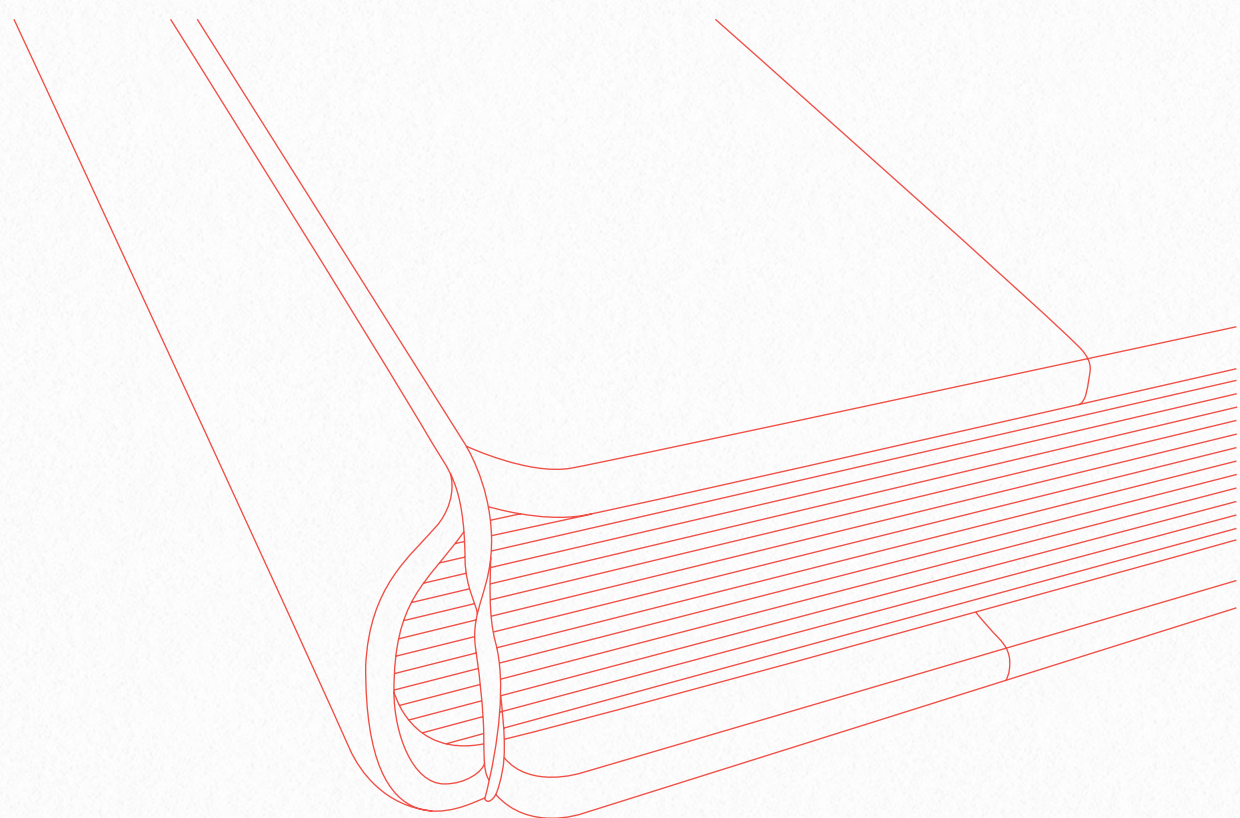
Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe, die sich mit allen Teilen und der Struktur des Buches beschäftigen. Einige werden kurz erläutert und analysiert.

本章主要包含了与书籍的所有组成部分和结构相关的专业词汇。对其中的一些词汇还进行了简单的解释和分析。

본 챕터에서는 주로 책의 각 부분 및 구성과 관련된 전문용어들이 다루어지고 있으며 간단한 분석과 설명이 첨부된 용어들도 있다.

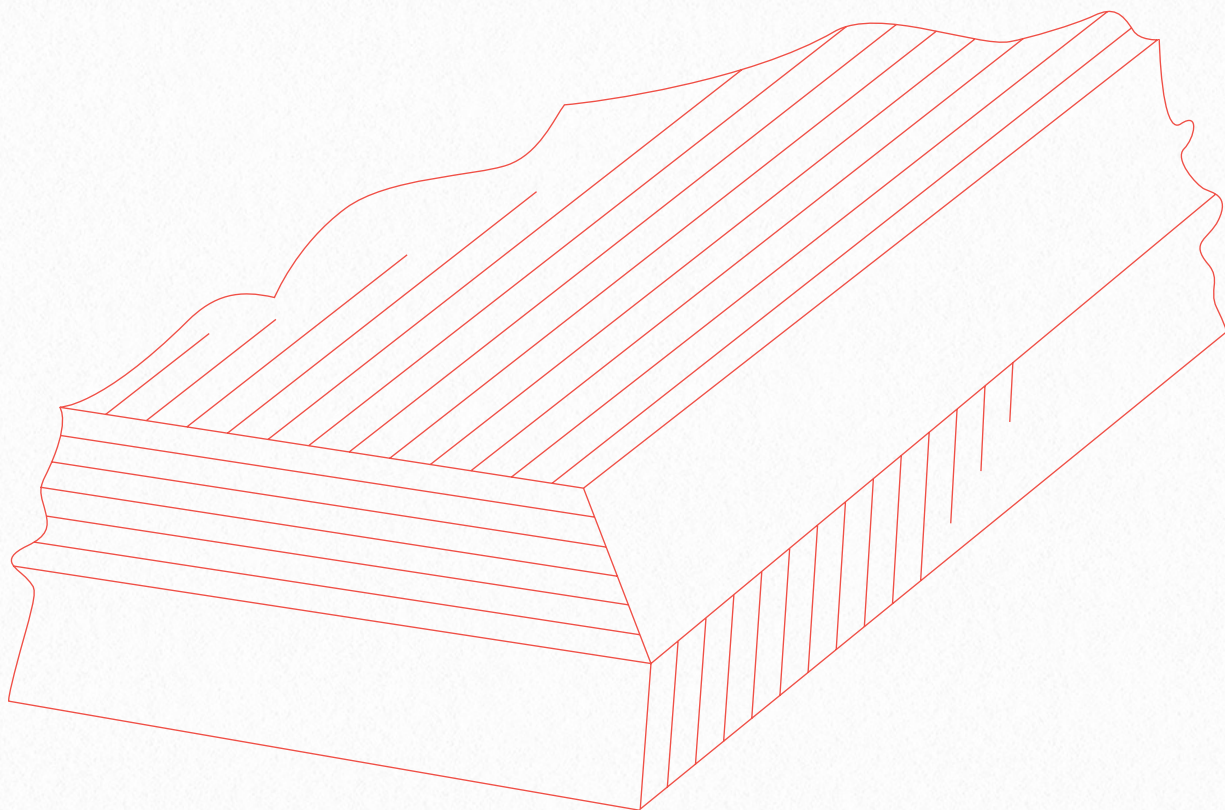






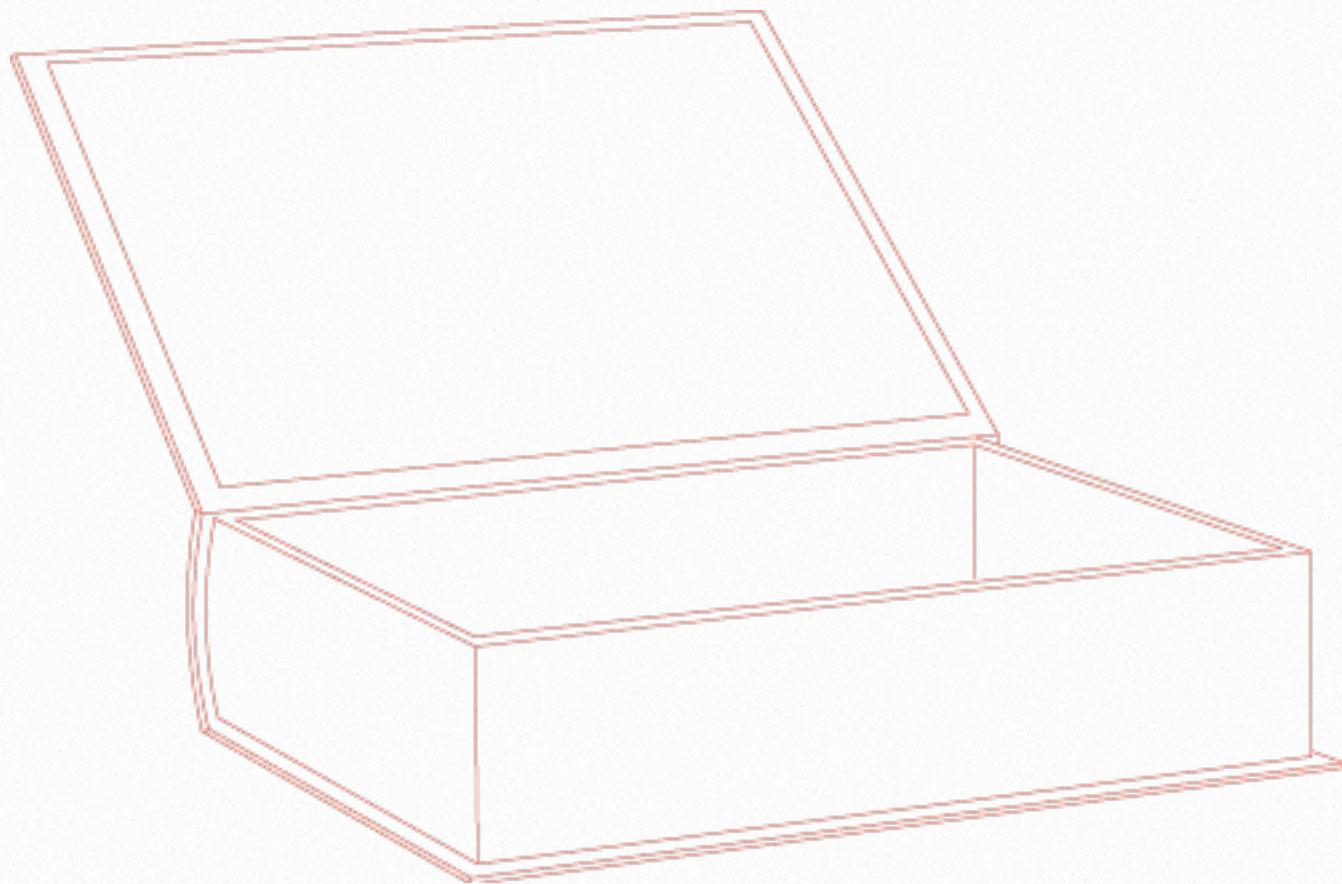
Kapitalhäubchen / Häubchen

Hülle / Buchschutzhülle	hinterer / rechter Deckel
beziehen	tiefer Falz
Hülleneinband	glatter Rücken
Lage	erhabener Bund
Buckel / Beschlag	versenkter Bund
Schließen	haltender Teil (Schließe)
Schließe / Beschlag	Schließe
Deckelanschnürung mit Heftfaden	geflochtenes Kapital



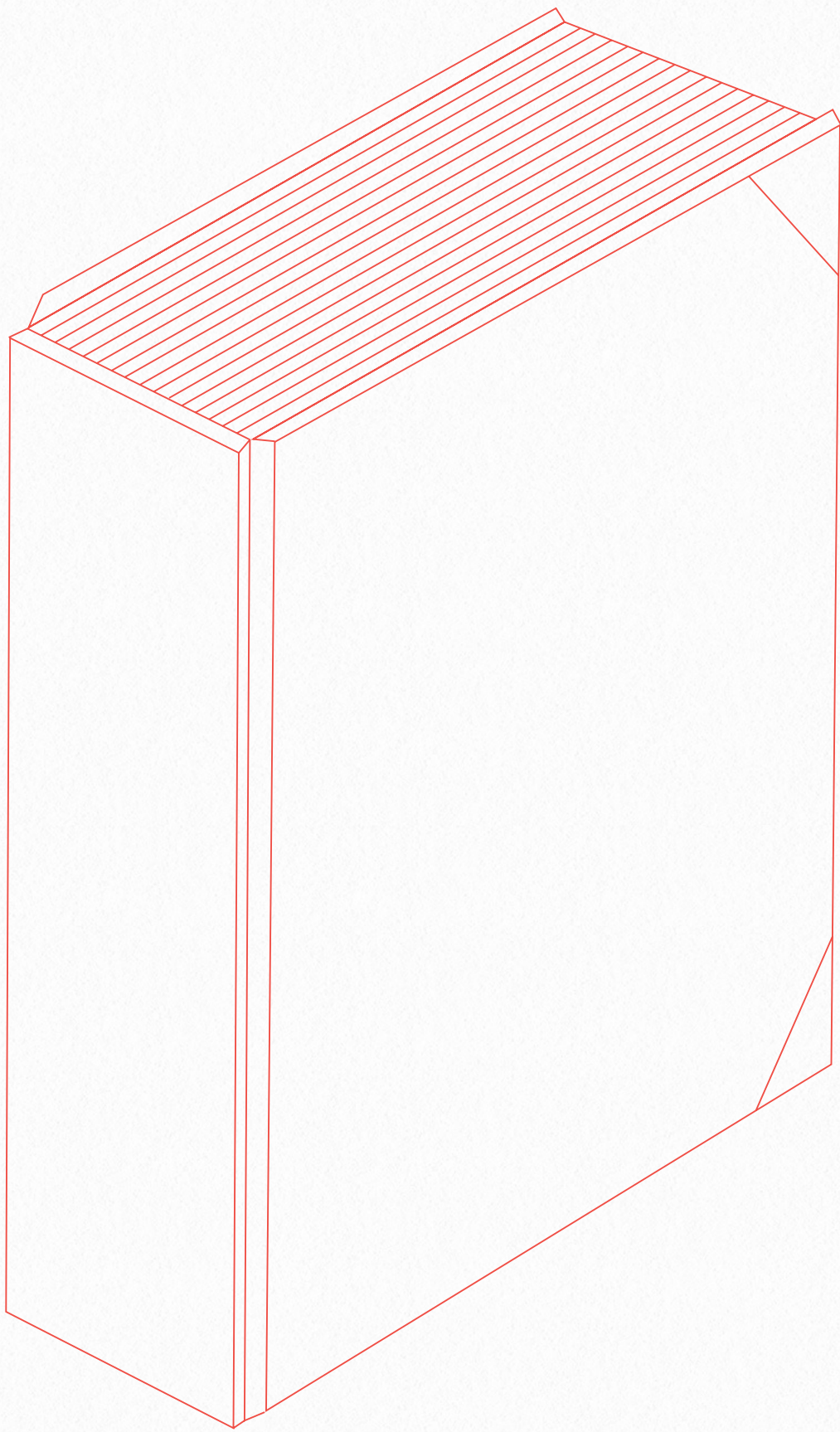
gebrochene Kante / abgeschrägte Kante / Kante mit Fase

Kreuzstich-Kapital	Schnittverzierung
Kapitaleinlage	Deckelkante mit Kerbe
angeklebtes Kapital	Kopfschnitt
gewickeltes Kapital	Doublure / Kaschierung
Schnitt	Vorsatz / Vorsatzblatt / Vorsatzpapier
Büttenrand	gehobenes Vorsatz
verzierter Schnitt	Kaschierung
Buntpapier	Hinterklebung

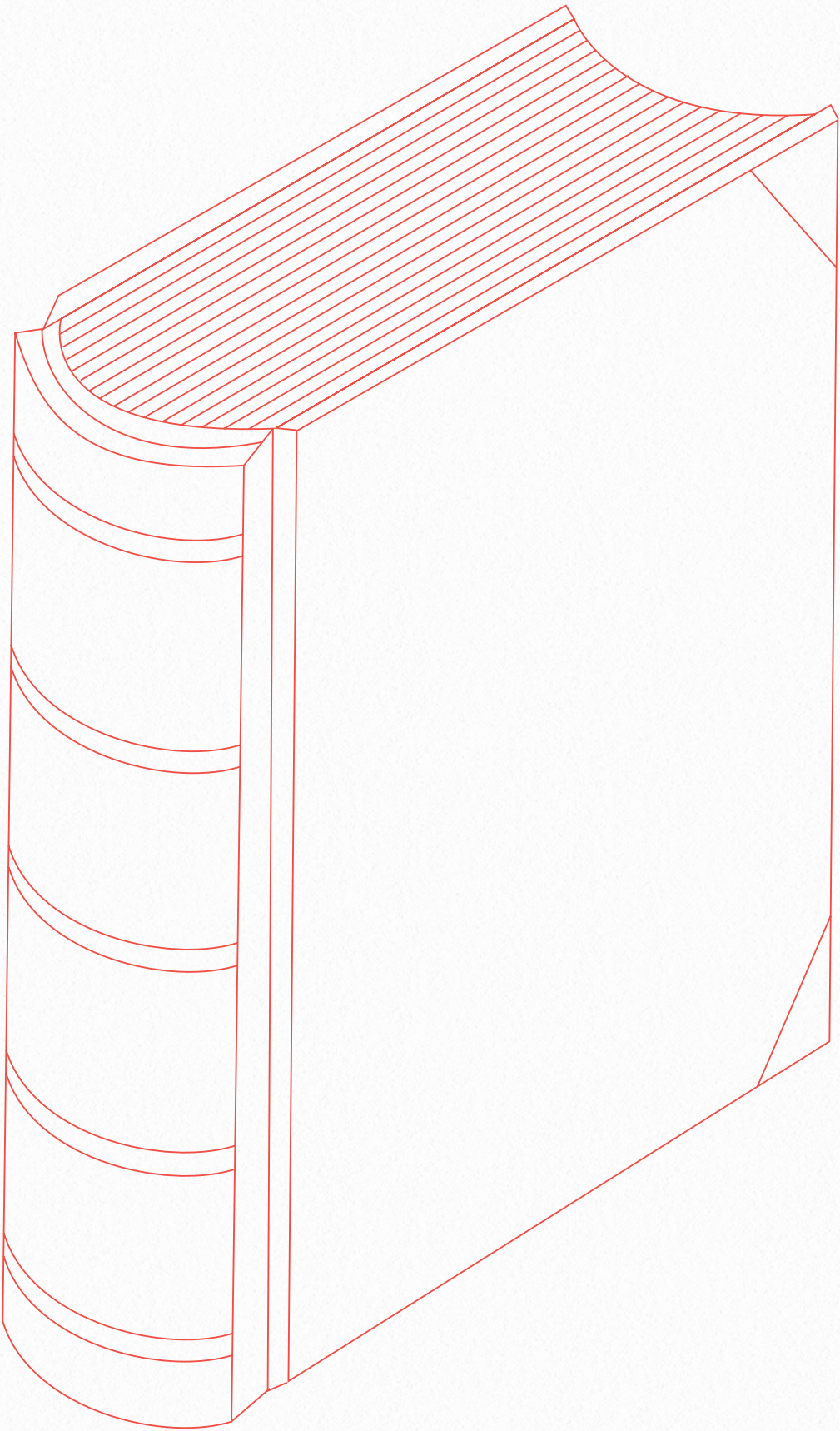


Schachtel / Kasette

angeklebtes Vorsatz	Bezugspapier
Falz	mitgeheftetes Vorsatz
Klappe	mitgehefteter Lagenfalz
Falz / Montierungsstreifen	Ansetzfalz
Lagenmitte	Umschlag Klappe
Lagenrücken	Kapitallappen (bei romanischen Einbänden)
Scharnier / Falz / Gelenk	falscher Bund / falsche Bünde
Zunge	



gerader Rücken



runder Rücken

hohler Rücken

Falzstreifen in Lagenmitte

Hülse

Falzkante (bis 90°)

Schlinge / Bundumschlingung

aufgefaserte Bünde

Loch

durchschießen / Zwischenblatt

Pore

Schild

Buchblock

Titelschild

Buchenholz

Titel

Kanal

Kopf (des Buches)

Einlage / Kern

Fuß

Eckschoner

Schutzfalz / Haken / Lederfalz

Eckbeschläge

umhängen / umlegen

Passepartout

Wasserzeichen

Montierung an Fälzen

vorn / Vorderseite

Öffnung

Kodex	unterer
Handschrift	Purpurfarbe
mehrlagiger Kodex	ästhetisch
einlagiger Kodex	Ethik
Beutelbuch / Gürtelbuch	Technik
halb	rechteckig / Stehkante
lang	Holztafeldruck
eng	Druck mit beweglichen Lettern
offen	Hektograph / Matrizendrucker
einzel	
Größe	
Höhe / Länge	
Breite	
Höhe	
Dicke	
innen	
äußerer	
oberes / oberer / obere	

2

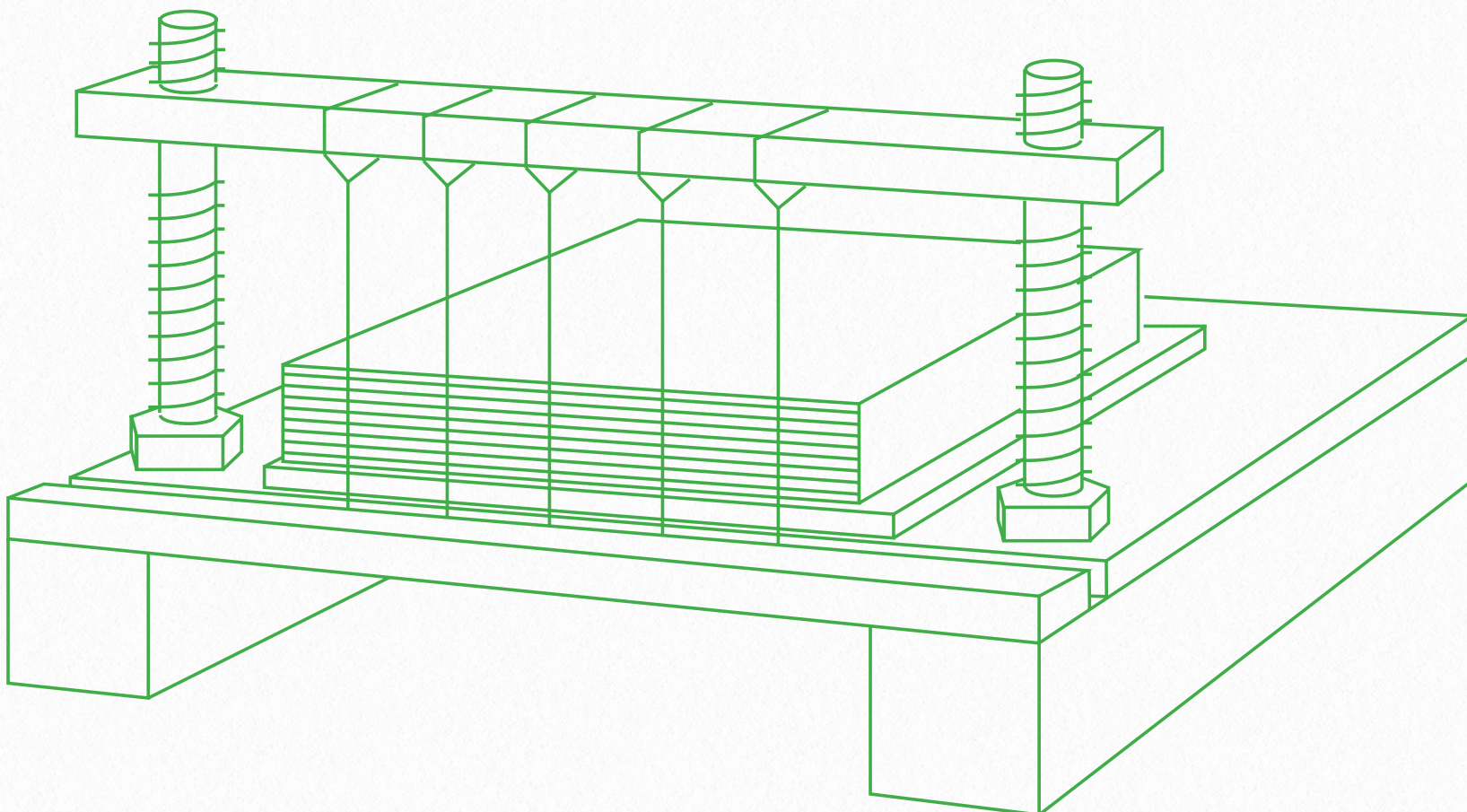
Material and Tools Material und Werkzeug 材料与工具 재료와 도구

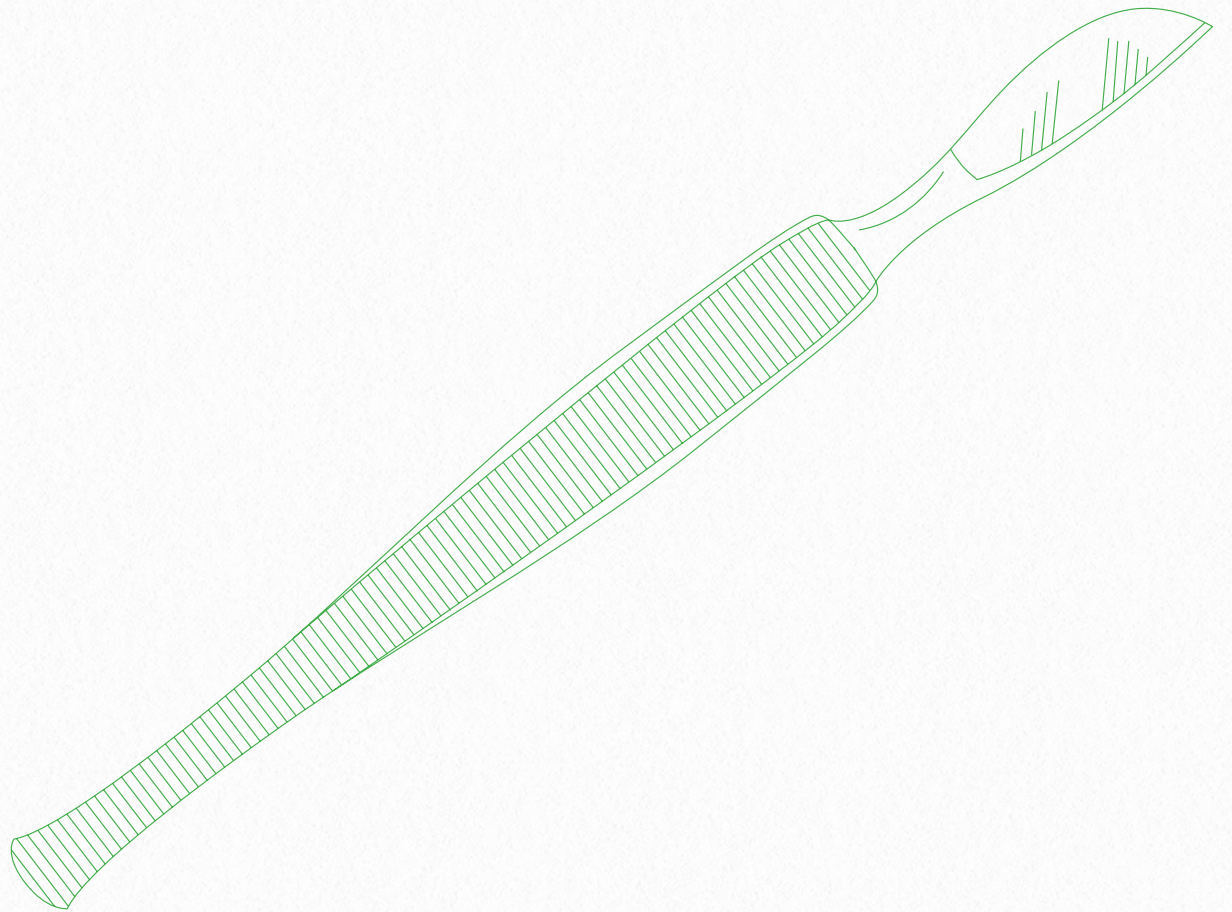
This chapter mainly describes professional terms related to tools and materials needed for the process of book binding and conservation.

Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe für Materialien und Werkzeuge, die in der Buchbinderei und Buch-Restaurierung benutzt werden.

本章主要包含和材料与工具有关的专业词汇，解释了它们在书籍装帧和修复领域的用法。

본 챕터는 주로 책의 제본과 보존처리에 필요한 도구 및 재료와 관련된 용어들을 다루고 있다.





Skalpell

Arylfarbe

Aquarellfarben

Wasserfarben / Gouachefarben

Pigment

Lösemittel

Emulsion

Klebstoff

puffern / Puffermittel

Sprayer

Chrompolierpaste

Ochsengalle

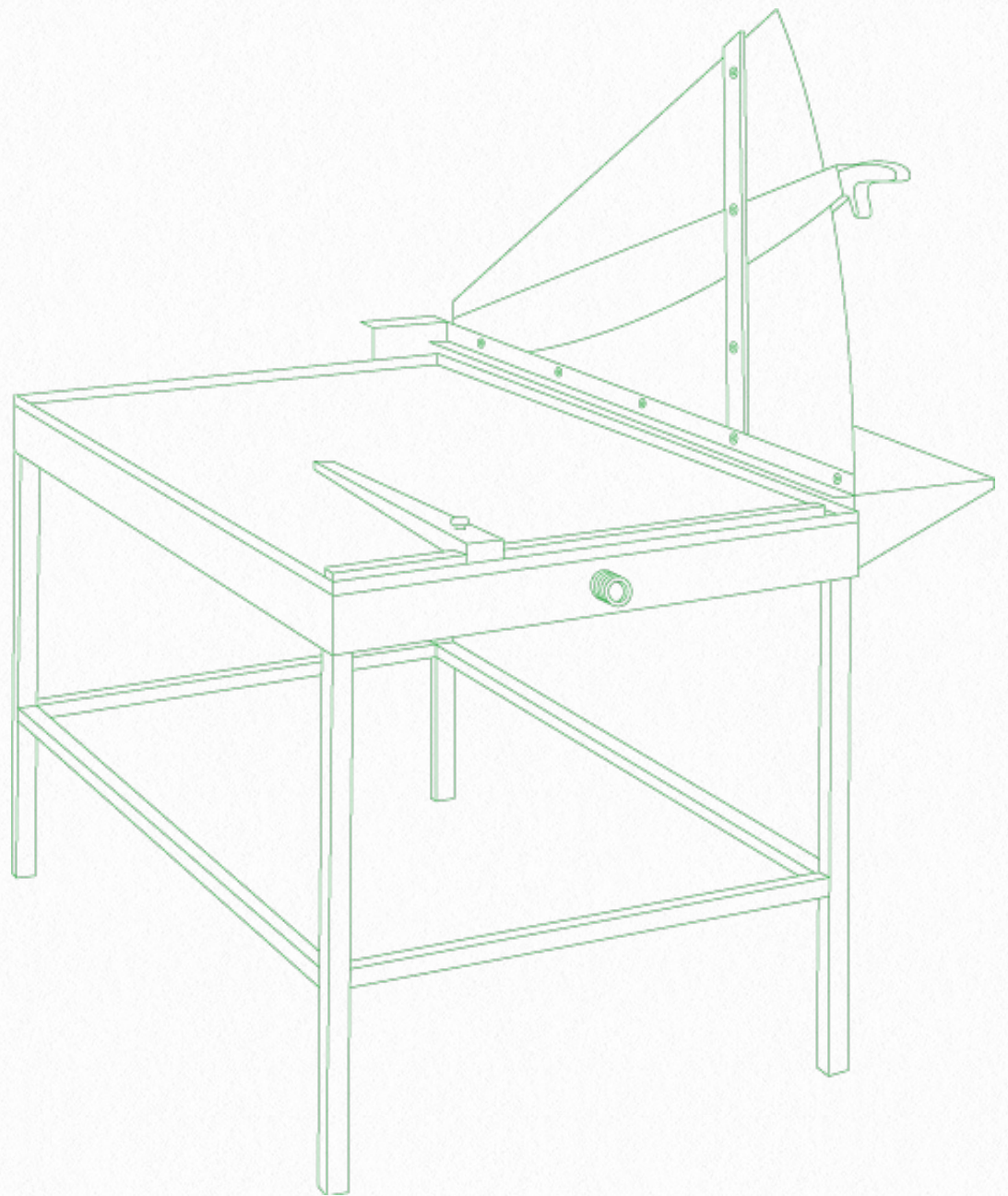
Terpentinersatz

Container

Schärfmesser

Spatel

Grünerde / Schärfmittel für Messer



Pappschere

Zwirn

Garn

Leinenzwirn

Heftfaden / Heftzwirn

Heftbund / Heftband

Band / Bund / Streifen

Stift und Riemenverschluß

Gaze

Heftband / Band

Wickelbänder

Doppelbünde

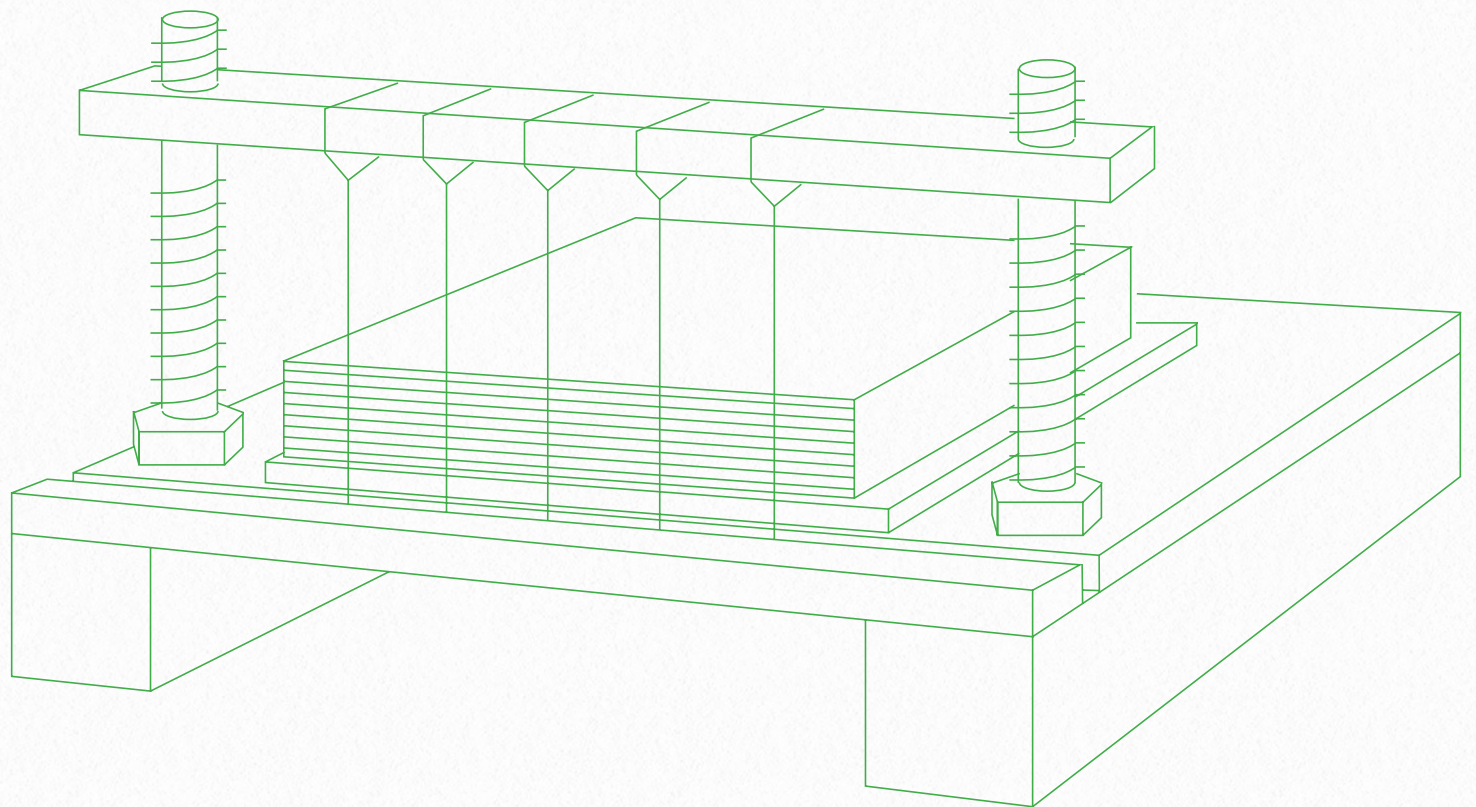
Silberfisch

Schließenblech

Flügel / Falz

Perle

Farbmittel / Farbstoffe



Heftlade

Trockengestell

Anfaserkasten

Anfasergerät

Licht / Beleuchtung

LED Leuchtpaneel

Leuchtpaneel / Leuchttisch

Unterdrucktisch

Reinigungskissen

Gore-tex

blinde Umschlingung

Kaschiergerät

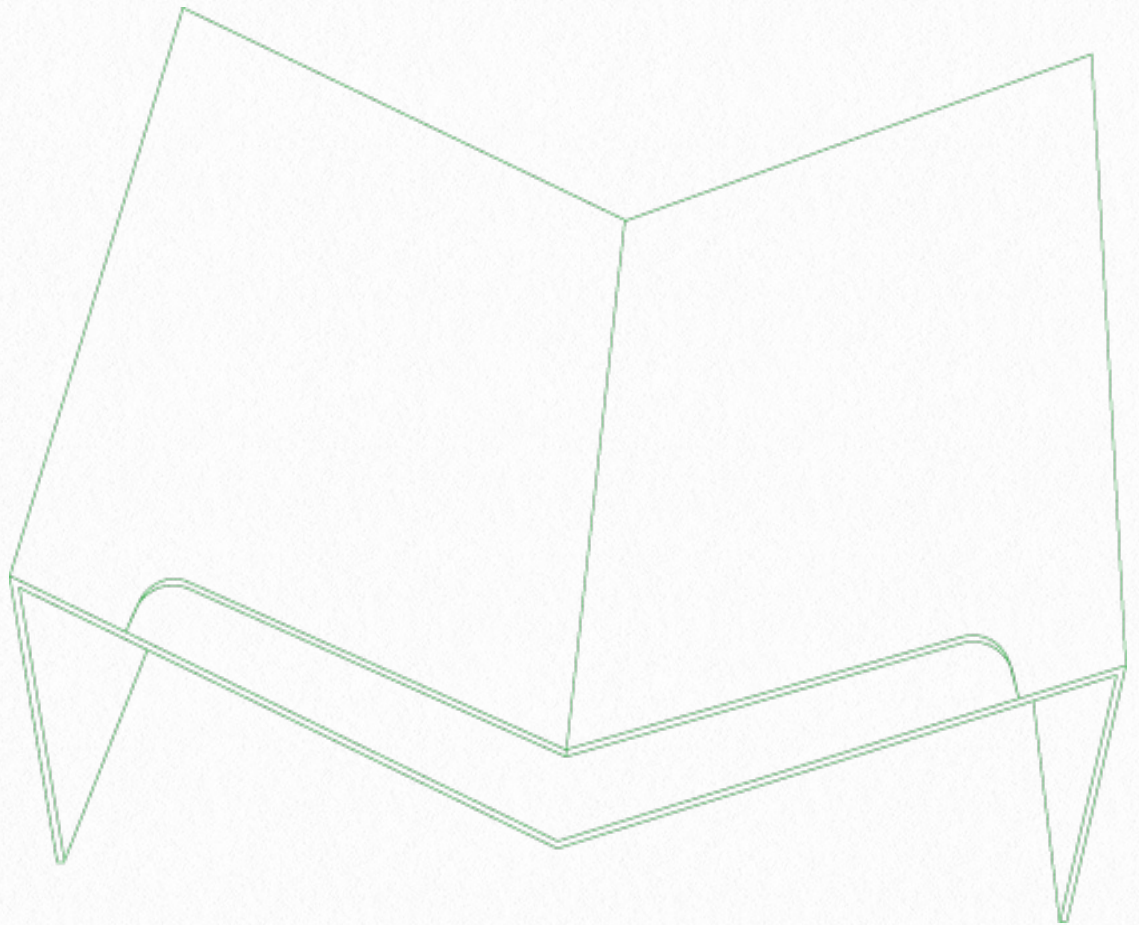
Tesafilm / Selbstklebeband

Mappe

Schnürung

Längsrippung

bleiern / aus Blei



Buchstütze / Buchwiege

Ahle

Trockenreinigungsschwamm

Hanf

Hanfkordel

greifender Teil (SchlieÙe)

Eisengallustinte

Tusche

Pastelfarbe

Zipper Beutel

Sandsäckchen

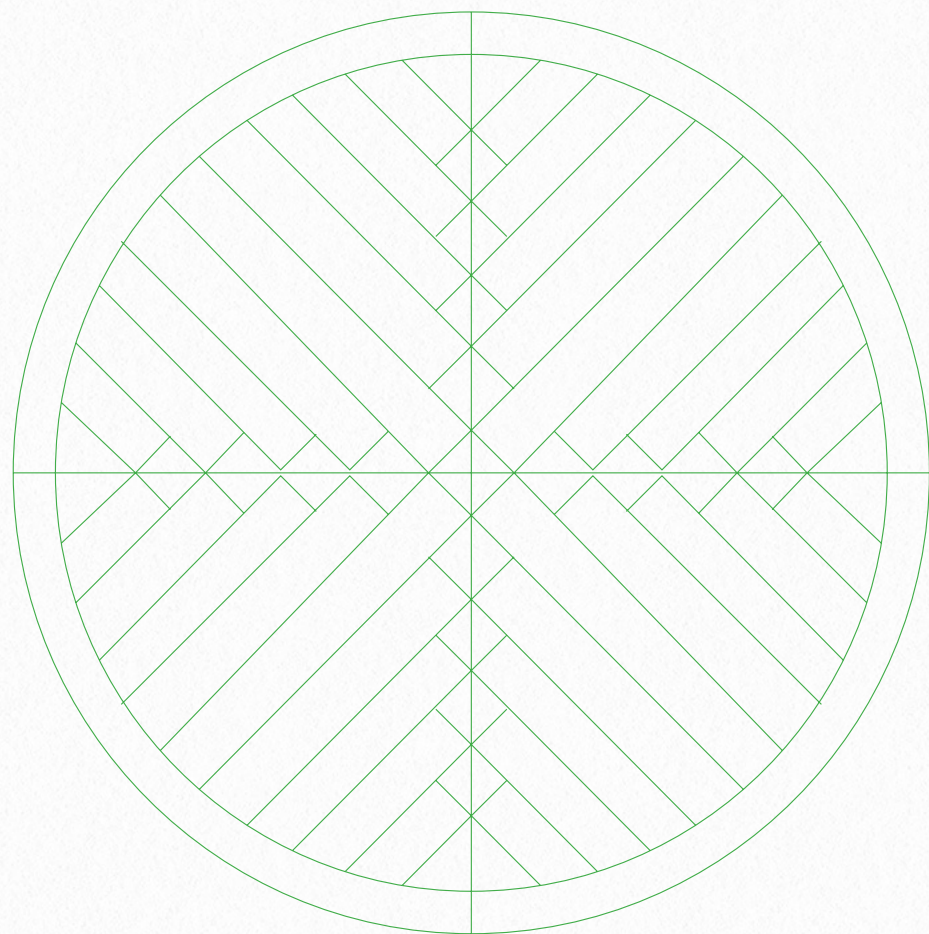
Sandpapier

Heizspatel

Messgerät zur Überwachung von
Klimabedingungen

halbautomatische Heftmaschine

elektrisches Poliergerät



**Holzdeckel aus dem Viertelstamm
gesägt**

Sicherungsfilm

UV-Licht-Schutzfilter

Siegel-Container

Hülse

Holz

Eichenholz

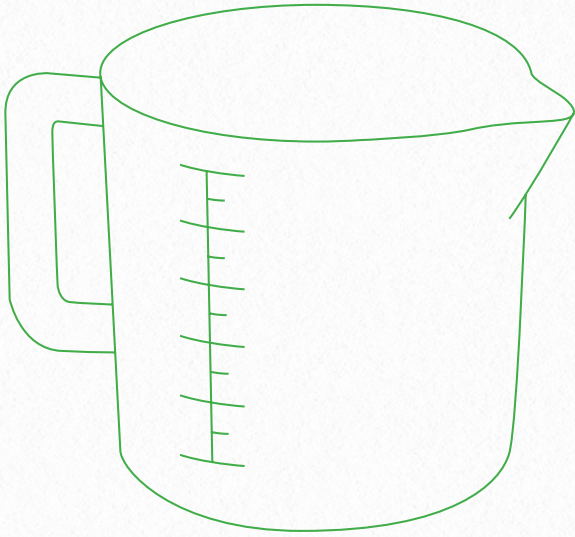
Holzschliff

holzfrei

Papierbrei (aufgeschlagene Fasern)

Baumwolle

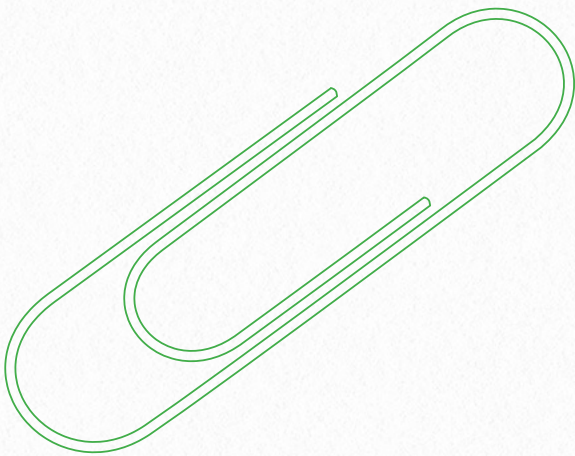
Haarschaf



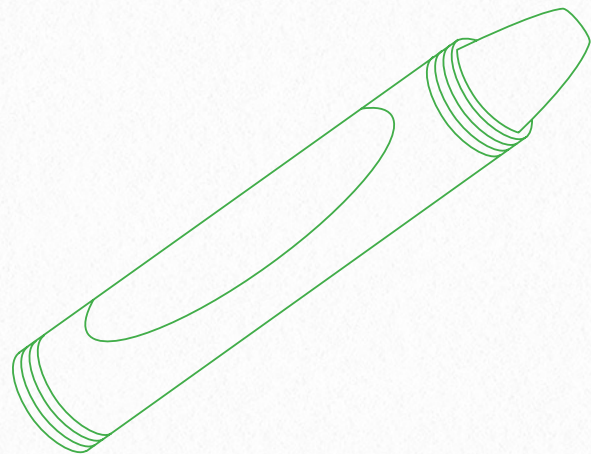
Becherglas (chem.)



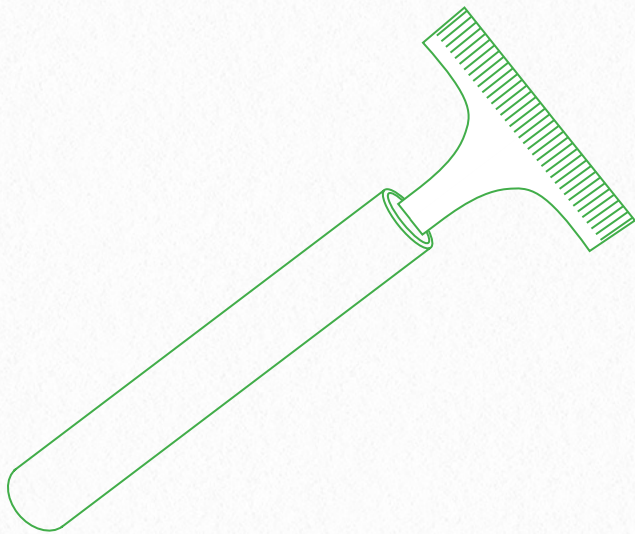
Falzbein



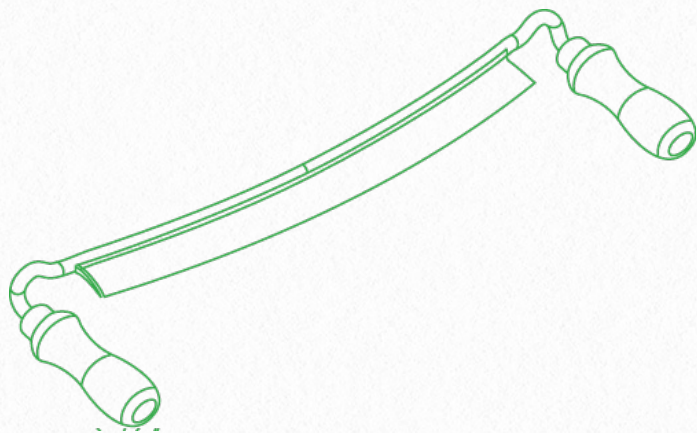
Clip / Klammer



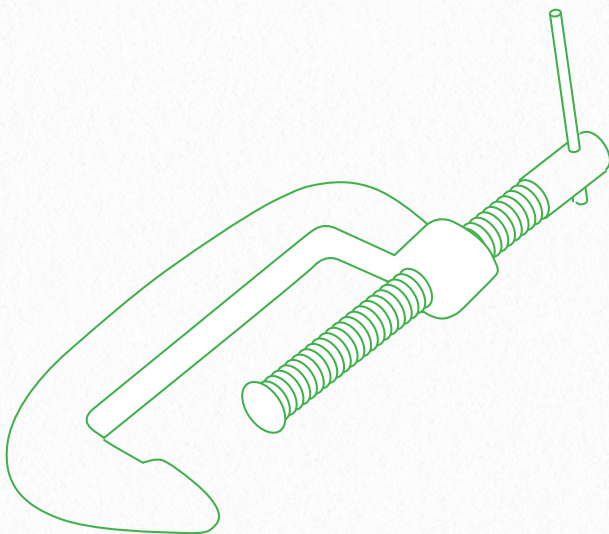
Buntstift / Kreidestift



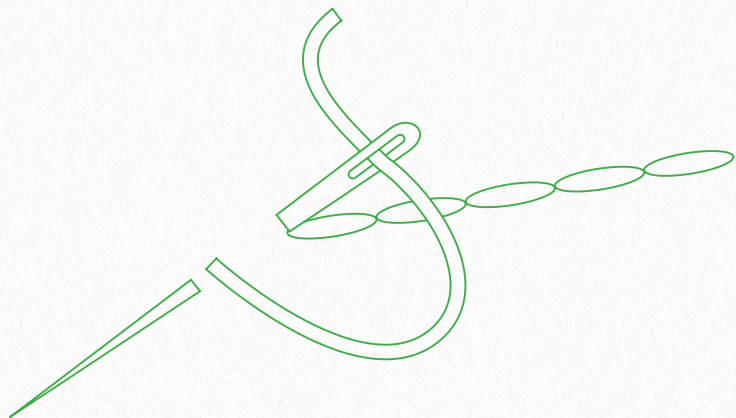
Goldprägung



Ziehmesser



Schraubzwinge



Heftstich

Papier	reich verziertes Brokatpapier
Bogen (Papier)	geripptes Papier / Vergé-Papier / Büttenpapier
Blatt	
Bund	Kleisterpapier
Hadernpapier	Papyrus
säurefreies Papier	Baumwoll-Linters Papier
Papier mit alkalischer Reserve	Seidenpapier
alterungsbeständiges Papier	Kalbspergament
Makulatur / Abfallpapier	Pergament
getöntes/gefärbtes Papier	Strohpappe
Löschkarton	Deckel / Pappe
Büttenpapier / handgeschöpftes Papier	Karton / Pappe
Holzmodelpapier / Kattunpapier	Graupappe
Brokatpapier	geklebte Pappe / Klebepappe / Klebekarton
Maulbeerbaumpapier	Pappe aus Papierabfällen
Velinpapier	Narbung / Körnung / Narben

grobe Narben

entgegen der Laufrichtung / gegen die Laufrichtung

entlang der Laufrichtung

Querrippen / Ripplinie

Steglinie / Kettlinie

künstliche Narben / künstliche Körnung

feine Narbung

marmoriert

Hollytex

Leder

Narbenseite / Haarseite

Fleischseite

Haut

Schweinsleder

Schafleder

Kalbsleder

Rindsleder

Ziegenleder

Lederherstellung

gefärbtes Leder

Sämischgerbung

Fettgerbung / Trangerbung

vegetabilisch gegerbtes Leder

Sämischleder / Rauleder

gegerbtes Leder

Weißgegerbtes / Alaun gegerbtes Leder

Alaun-Gerbung

alaungegerbtes Leder

Gerbstoff

Aluminium

Iodine

Säure

säurehaltig

Säuregrad

säurefrei

Entsäuerung

alkalisch

Hypochlorit

alkalische Reserve durch
Calciumcarbonat

deionisiertes Wasser

Chloroform

Hexan

Cyclohexan

Cyclododekan

Methanol

Äthanol

Isopropanol / 2-propanol

Toluol

Xylol

aus Acryl

Aceton

Methylethylketon

Äthylen

Polyethylen

Teflon

Polyvinyl Acetate Kleber (PVA)

Acetat

Amylacetat

Faser

Zellulose

Alpha-Cellulose

Oxidierung

Tylose / MC

giftig

Klucel

Leim

fotografischer Film (auch Zelluloid)

tierischer Leim

Enzym

Kleister (Weizen-Reisstärke)

Amylase

Stärke

Protease

Weizenstärke

Polyacrylamid

Eiweiß

Harz

Gelatine

Lignin (Harz in Holz)

Hausenblase

Nährlösung

Kompresse

Stockflecken

korrosionsresistent

wässrig

nicht wässrig

Hydrolyse

3

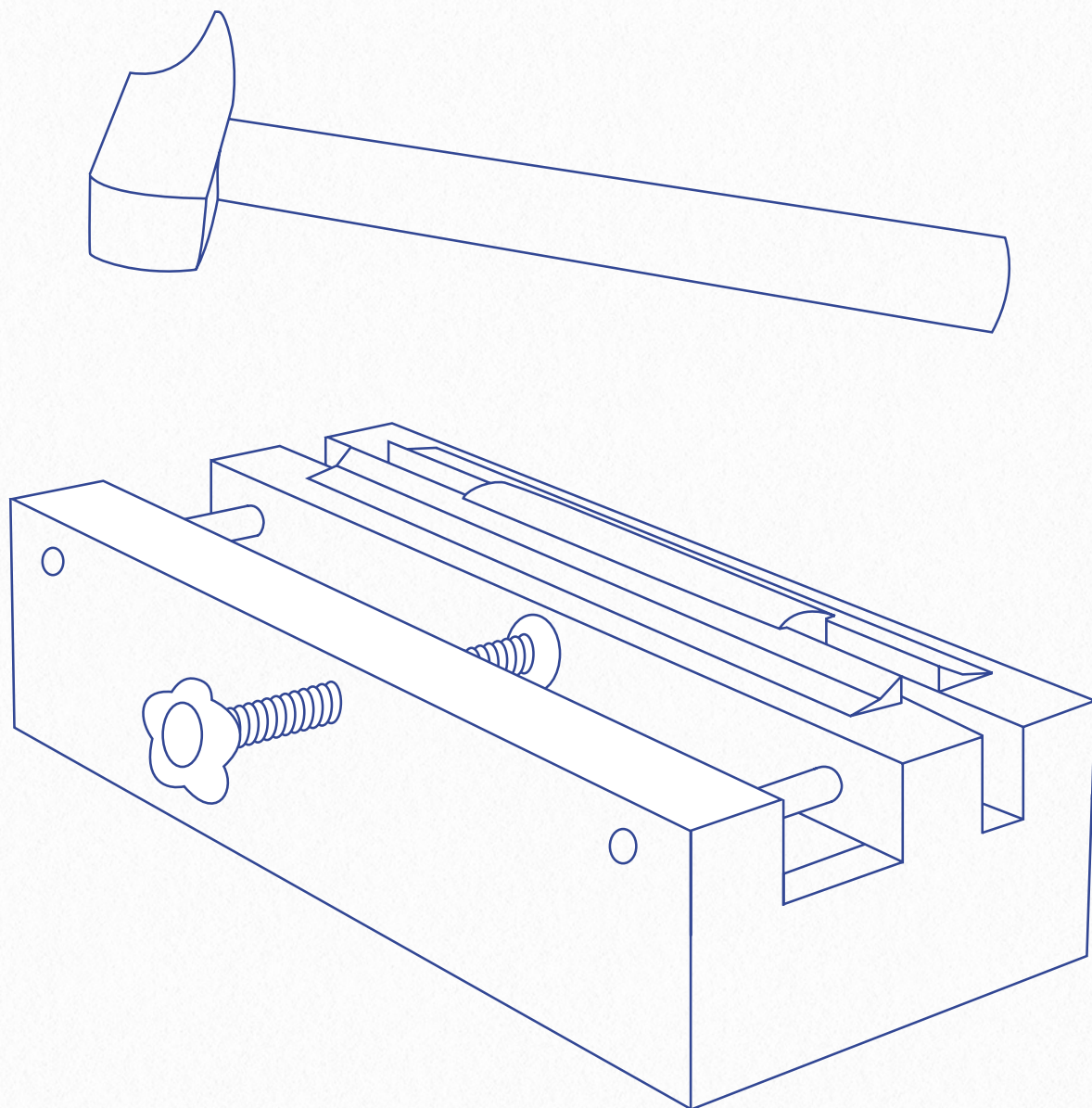
Binding and Conservation Buchbinden und Restaurieren 装帧与修复 책 제본과 보존처리

This chapter briefly describes and explains the professional terms about book binding and conservation.

Dieses Kapitel beinhaltet Fachbegriffe aus der Buchbinderei und der Restaurierung.

本章包括和书籍装帧与修复有关的专业概念。

본 챕터는 책 제본과 보존처리에 관한 전문용어를 설명한다.



Heftung

Stich

Heftloch

Heftschema

Heftstelle

Kette und Schuss

Heftart / Heftstruktur

Kettenstich / Fitzbund

Heftungsart / Heftart

Heftung auf drei Stiche

Integralheftung

Steigung (Buchrücken)

Wechselstichheftung / Wechselheftung

Durchausheftung

Wechselstichheftung

Fischgrätheftung

Überstichheftung

Kettenstichheftung

Heftheftung

Basisheftung

Heftung ohne Bünde

Spannstich

Aufbau

Basisbund

Heftriemen / Lederbund

geschlitzter und geflochtener
Lederriemen

weben

Verbindung

Deckelanschnürung

Kettenbefestigung

geschnürte Umschlagverbindung
Tacketed joint

eingelassene Bünde / durchgezogen
(Bund, Band)

verdrehen

Leimung / nachleimen

abschneiden

unbeschnitten

ebarbieren

beschneiden (ohne Überstand)

geprägt

Verschluss

Schließen

Langgriemenschließe

Hakenschließe

Knebel und Schlaufenverschluß

Heftschnur / Heftkordel / Korde

Knick / Falte

Falz (bereich)

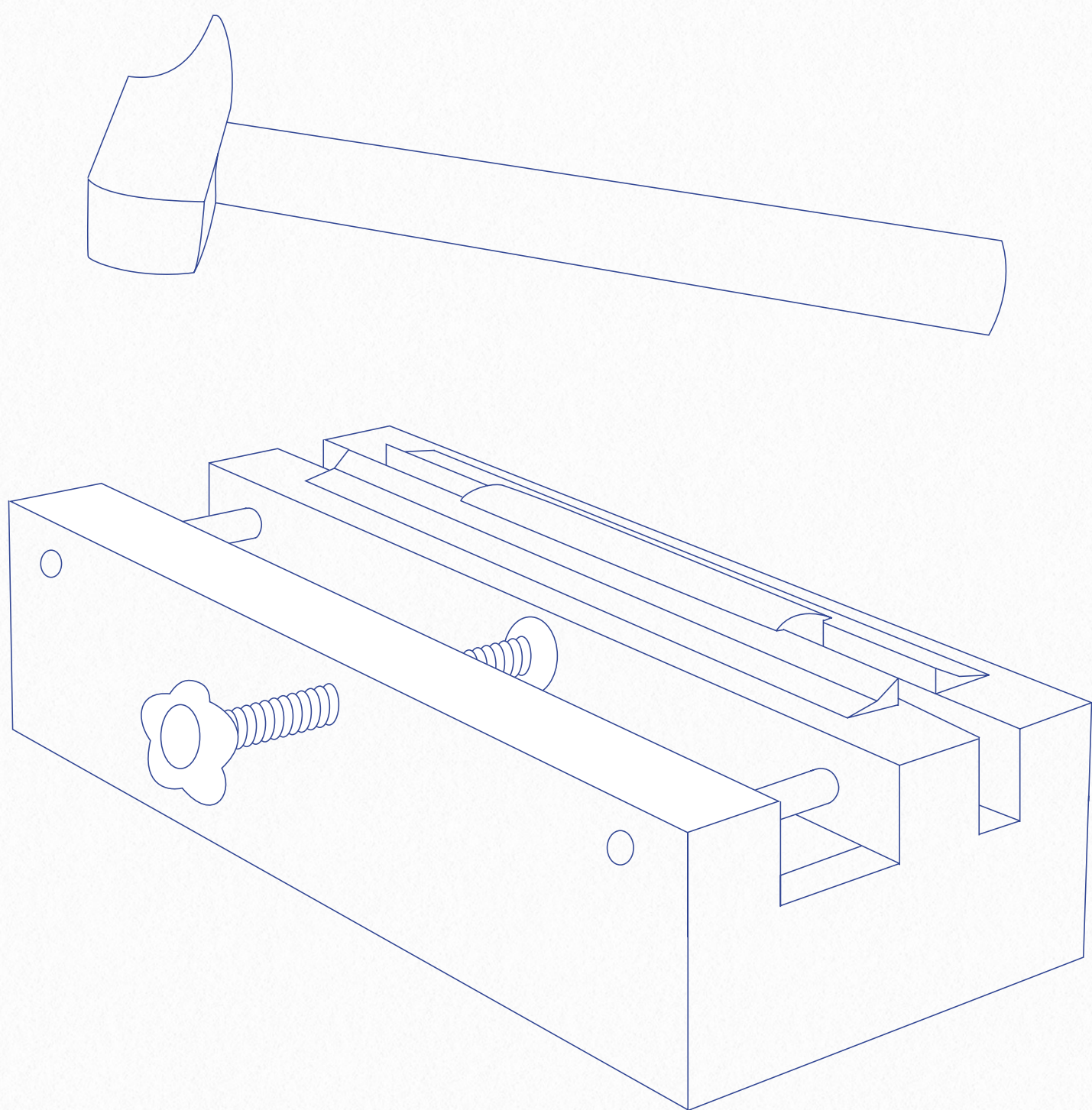
kaschiert

schärfen

beschneiden

montieren / aufziehen

Goldschnitt



Hinterklebung

Blindprägung

glätten

Inlay / Lederintarsie

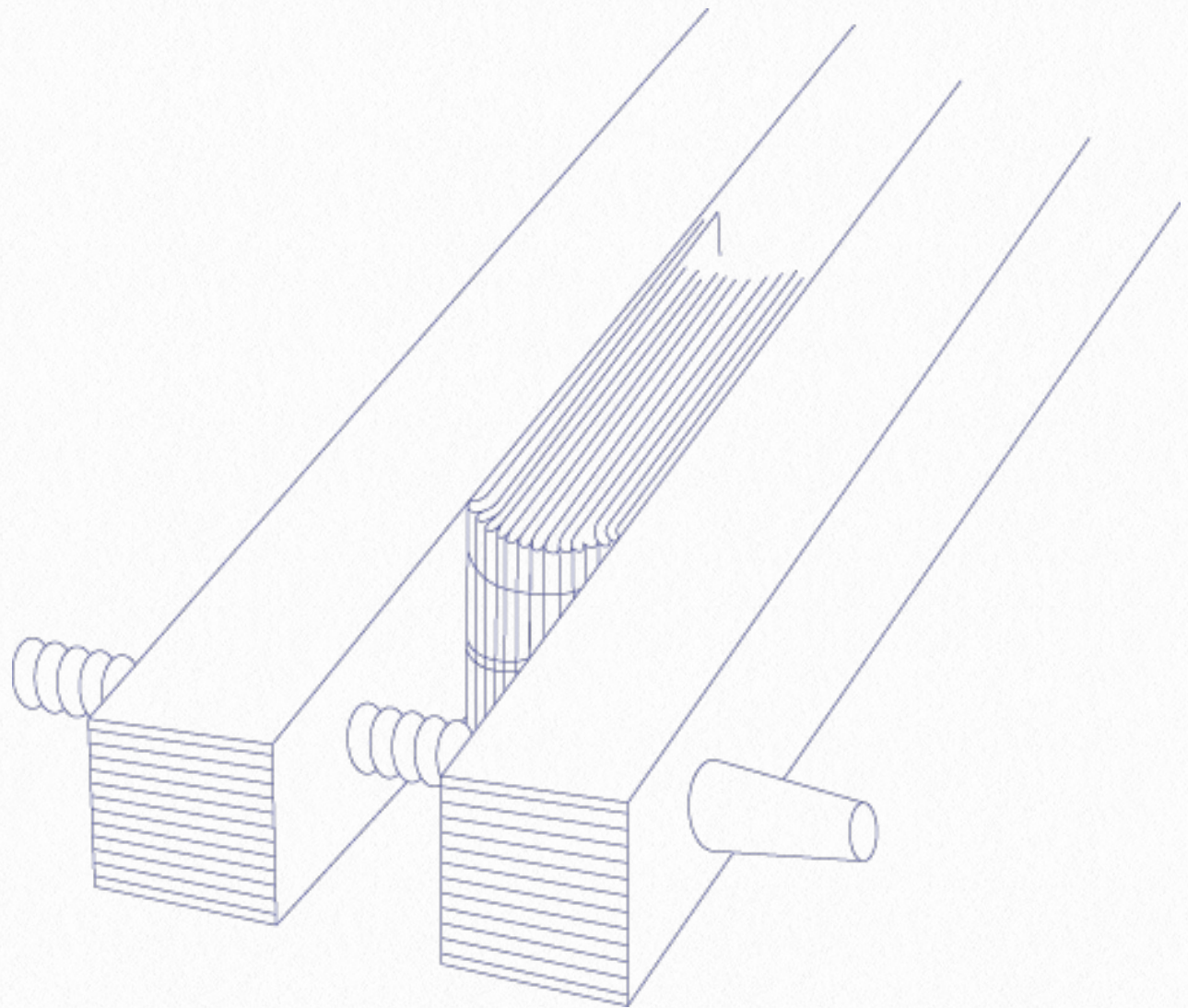
ganz bezogener Band

halbbezogener Einband

halbbezogener Band mit Ecken

Kettenband

flexibler Band



**Hobel / Beschnei-
dehobel**

Prachtband

fester Rücken

Schmetterlingsbindung

Leporellobindung

Konservierung

Zustand

Integrität

Medium

Schaden

abgebaut

Verfall

Verfärbung

Vergilbung

Riss

Keil

Fragment

Fleck

Wasserflecken

Tintenfraß

Wurmloch

Durchlässigkeit / Porösität

Mikroorganismus

Schimmel

Mikroumgebung / Mikroklima

Antibiose

Abreibung / Durchreibung

verdampfen / verdunsten

absolute Feuchtigkeit

Schrumpftemperatur

Hitzebeständigkeit

Alterungsbeständigkeit

Versprödung

Fehlstelle

Dokument

Quelldokument

Archivbox

Archivar	physikalische Prüfung / Status-Einschätzung
Handschriftenkurator	Medien-Konvertierung
Bestandserhaltung	erhaltenes Exemplar
Bestandserhaltungsstrategien	kopieren
langfristige Aufbewahrung / Langzeitkonservierung	Kopie/Duplikat des Originals
Aufbewahrung	Faksimile
Reparatur	Nachbildung
Restaurierung	wässern / waschen
Restaurierungswerkstatt	Trockenreinigung
Konservator	bleichen
Katastrophenplan	Retusche / retuschieren
Notfallplan	anfasern
Schutz / Aufbewahrung	Flicken
amtliche Verwahrung / Aufbewahrung	Befeuchtung
Physikalische Aufbewahrung / Sorgerecht	Entfeuchtung

Gefriertrocknung

**Messgerät zur Überwachung der
Luftfeuchtigkeit**

wasserdicht

Desinfektion

Desinfektion / Begasung

hohl

reversibel / umkehrbar

festigen

Rückenverstärkung

**Beschichtung / Schutzfolie / Laminierung
/ Kaschierung**

**bestandserhaltendes Fotokopieren /
erhaltenes Exemplar**

bestandserhaltende Mikroverfilmung

Dank

Dieses Glossar entstand als Kommunikations- und Arbeitsinstrument nach Fortbildungen zur Bestandserhaltung und Restaurierung des europäischen Buches, die seit 2008 in Guangzhou und Pjöngjang vom Goethe-Institut Hongkong und Goethe-Institut Seoul und ihren Partnern durchgeführt wurden.

Zum Inhalt trugen maßgebend Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln und Reinhard Feldmann, Münster bei. Die Übersetzung der Fachbegriffe war nur durch die Mithilfe mehrsprachiger Kollegen aus Bibliotheken, Museen und Archiven möglich. Besonderen Dank an Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yuen, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; die Kollegen der National Library of Korea und Eva Tang, Hongkong. Das Design des Glossars wurde im Rahmen eines Seminars von Mariko Takagi an der Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University im August 2013 entwickelt.

Gabriele Sander

Leiterin Information und Bibliothek

Goethe-Institut Hongkong

Acknowledgement

This glossary was written after successful seminars and workshops on conservation and restoration of the European books, which were organized since 2008 in Guangzhou and Pyongyang by the Goethe-Institut Hongkong, the Goethe-Institut Seoul and partners.

The content of the glossary would not exist without: Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln and Reinhard Feldmann, Münster. The translation of the specialist terms was a joined process helped by multilingual colleagues from various libraries, museums and archives. Many thanks to Dr. Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yuen, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; the National Library of Korea und Eva Tang-Michael, Hongkong. The design concept for this glossary has been developed in context of a special topic class held by Mariko Takagi at the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University in August 2013.

Gabriele Sander

Head of Library and Information Service

Goethe-Institut Hongkong

致谢

从2008年开始，香港歌德学院和首尔歌德学院与它们的合作伙伴分别在广州和平壤举办了一系列关于欧洲书籍的维护与修复的培训课程，这份词汇表就是这一系列培训结束后作为参与各方交流和工作工具而诞生的成果。

为词汇表的内容作出重要贡献的包括索林根的 Monika Schneidereit-Gast 女士、法兰克福的 Barbara Hassel 女士、科隆的 Katrin Hüpeden 女士和明斯特的 Reinhard Feldmann 先生。感谢来自图书馆、博物馆和档案馆的精通多门外语的同事让词汇表的翻译工作得以顺利进行。尤其要感谢广州的林明博士、澳门的陈志亮先生和余名远先生、广州的黄芳小姐、傅秋玉小姐和彭江贵小姐、韩国国家图书馆的同事们以及香港的邓淑敏女士。这份词汇表的设计概念源自香港浸会大学视觉艺术学院高木毬子博士於二零一三年八月进行的专题研习课程。

Gabriele Sander

资讯部与图书馆馆长

香港歌德学院

감사말

본 용어사전은 2008년부터 괴테-인스티투트 홍콩, 괴테-인스티투트 서울과 다른 파트너들이 광저우와 평양에서 진행했던 서양 도서들의 보존 및 복원과 관련된 성공적인 세미나와 워크숍의 결과물이다.

이 용어사전 제작에 결정적으로 기여하신 분들은 다음과 같다: 졸링겐의 모니카 쉬나이데 라이트-가스트, 프랑크푸르트의 바바라 하셀, 쾰른의 카트린 휘페덴 그리고 뮌스터의 라인하르트 펠트만. 또한 용어 번역은 도서관, 박물관 및 아카이브에서 근무하는 다국어가 가능한 직원들의 도움으로 가능하였다. 특히 광저우의 린 밍 박사, 마카오의 프란시스코 찬과 엔디 유엔, 광저우의 제이니, 테레사 그리고 사브리나, 한국의 국립중앙도서관과 홍콩의 에바 탕-마이클에게 감사의 말을 전하며, 이 용어사전의 디자인은 2013년 8월 홍콩침례대학 시각예술아카데미의 마리코 다카기 교수가 진행한 세미나의 일환으로 개발되었다.

가브리엘레 잔더

도서관장

괴테-인스티투트 홍콩

Copyrights

Host

© Goethe Institut Hongkong 2014

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 Munich

Phone: +49 89 15921-0

info@goethe.de

www.goethe.de

Register of societies

Registration Number 5007 (District Council Munich)

VAT Reg.No.

DE 129516430

Representatives

Board of Directors: Johannes Ebert, Bruno Gross

Editor

Klaus Krischok

Head of Information

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 München

Legal Structure

Goethe-Institut e. V. is a worldwide organisation active in the promotion of the German language abroad, encouraging international cultural cooperation and attempting to convey an all-round image of Germany by providing information on its culture, society and politics. It operates in accordance with its articles of association and on the basis of a basic agreement entered into with the Federal Republic of Germany.

Developer

Developed by [Pineapple Design Limited](#)

Abgebaut

Degraded

退化、老化

열화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Kapitel 3 - Conservation

Abreibung / Durchreibung

Rub

摩擦

문지르기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Abschneiden

Cut off

裁切、裁纸

절단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Absolute Feuchtigkeit

absolute humidity

绝对湿度

절대 습도

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Acetat

Acetate

醋酸盐、醋酸纤维素及其副制成产品

아세테이트

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aceton

Acetone

丙酮

아세톤

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ahle

Awl

锥子

송곳

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Alaun gegerbtes Leder

Alum tawed leather

鞣制后的皮革

명반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alaun-Gerbung

Alum tawing

明矾鞣制的

명반 무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alaungegerbtes Leder

Alum-tawed skin/leather

明矾鞣制皮革

백반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alkalisch

Alkaline

碱性

알칼리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alkalische Reserve durch Calciumcarbonat

Calcium carbonate reserve

含碳酸钙

탄산칼슘 성분

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Alpha-Cellulose

Alpha-cellulose

α-纤维素、甲种纤维素

알파셀룰로오스

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Alterungsbeständiges Papier

Permanent paper

耐久紙

영구종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Alterungsbeständigkeit

Durability

持久性

내구성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Aluminium

Aluminum

铝

알루미늄

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Amtliche Verwahrung / Aufbewahrung

Legal custody

法定监护（权）

법적 보관권

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Amylacetat

Amylacetate

醋酸戊酯

초산아밀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Amylase

Amylase

淀粉酶

아밀라아제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Anfasergerät

Leaf casting machine

纸浆补洞机

리프캐스팅기 (기계식 배접기기)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Anfaserkasten

Leaf casting box

纸浆补书盒

리프캐스팅 상자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Anfasern

Leaf casting

纸浆补洞（纸张）

리프캐스팅 (기계식 배접)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Angehobenes Vorsatz

Lifted pastedown

取下的环衬

면지의 바깥장 (책의)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Angeklebtes Kapital

Stuck-on headband

粘贴的搭头布

책 머리띠를 붙이다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Angeklebtes Vorsatz

Tipped-on/in endpaper

黏貼插入式环衬

끝부분 면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ansetzfalz

Flap

耳页

책 날개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Antibiose

Antibiosis

抗生

항균성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Aquarellfarben

Watercolours

水彩

수채화물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Archivar

Archivist

档案管理员

기록연구사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Archivbox

Archives box

档案盒

보존 상자

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Arylfarbe

Acrylic color

丙烯颜料

아크릴 물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ästhetisch

Aesthetics

美学（美观性）

미학

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Äthanol

Ethanol

乙醇

에탄올

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Äthylen

Ethylene

乙烯

에틸렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aufbau

Construction

结构

자료가 구성된 모양이나 형태를 일컬음

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aufbewahrung

Storage

储藏、保管

서고

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aufgefaserte Bünde

Frayed out cords

起丝（绳端起毛）

노끈을 표지에 붙이기 위하여 올을 풀어 편편히 만드는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aus Acryl

Acrylic

丙烯酸

아크릴

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Äußerer

Outer

外部的、外面的

외부 / 겉

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Band / Bund / Streifen

Strap

绑书带、布带、皮带

끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Basisbund

Primary core

最初的书芯

기초에 사용되는 제본용 심

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Basisheftung

Primary sewing

最初的缝线

기초 실제본 엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Baumwoll-Linters Papier

Cotton paper

棉紙

면섬유 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Baumwolle

Cotton

棉

면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Becherglas (chem.)

Beaker

量杯

비커

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Befeuchtung

Humidification

使潮湿

조습 처리

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Beschichtung / Schutzfolie / Laminierung / Kasc

Lamination

过胶

라미네이팅 법

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Beschneiden

Trimming

修边

재단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Beschneiden (ohne Überstand)

Cut flush

封面纸板与书芯齐边

가장본에서 표지와 본문을 동시에 재단하는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bestandserhaltende Mikroverfilmung

Preservation microfilming

微型胶片保存

보존용 마이크로필름화

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Bestandserhaltendes Fotokopieren / erhaltenes plar

Preservation photocopying

照片保存

보존용 복사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Bestandserhaltung

Preservation

保护

보존

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bestandserhaltungsstrategien

Bestandserhaltungsstrategien

保存策略

보존 전략

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Beutelbuch / Gürtelbuch

Girdle book

腰带书

악세서리로 몸에 지녔던 작은 책



Source: Photo: from by Beinecke Library, taken on 19.02.2010,
http://www.flickr.com/photos/beinecke_library/4370374975

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Beziehen

Covering

上封皮

표지를 만들다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Kapitel 1 - Teile des Buches

Bezug

Cover

封皮、封面、书套

표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bezugspapier

Boardpaper

衬页

판지 (책 표지용)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Blatt

Leaf

单张纸、金属箔

정지엽 / 금박 / 대용금 속박

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bleichen

Bleach

漂白

표백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bleiern / aus Blei

Leaden

铅块

납빛 (회색)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Blinde Umschlingung

Packing loop / Packing stitch / Wrapping loop

针线圈

고리로 감싸는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Blindprägung

Blind-tooling

书壳热压印、无色压凹印的、无烫金装饰的封面

민누름 (도금안한 압형)



Source: Photo: from Klacat, taken on 02.05.2011

<http://www.flickr.com/photos/58558794@N07/5680310634>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bogen (Papier)

Sheet

纸张

한장

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Breite

Width

宽度

폭

詞彙表相關字詞

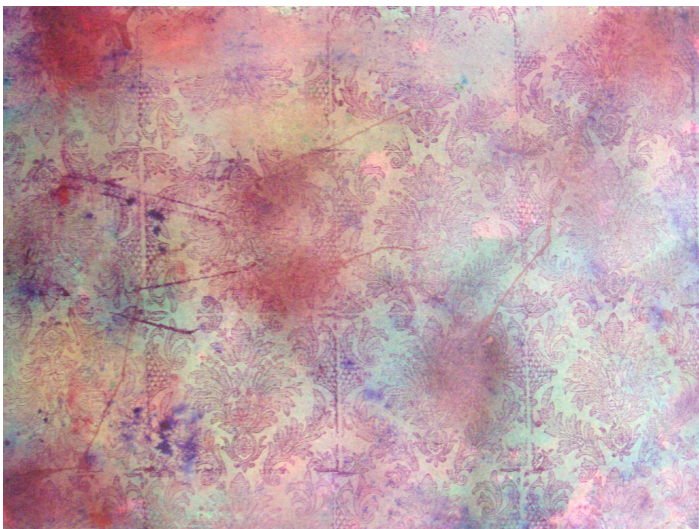
Drag related terms here

Brokatpapier

Brocade paper

锦纹纸、压印花纸、提花纸

무늬종이



Source: Photo: from lubsy1uk, taken on 11.09.2010

<http://www.flickr.com/photos/lubsy1/5162380769/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buchblock

Text block

书芯、书身

본문지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buchenholz

Beech

山毛榉木质书封板

너도밤나무

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buchstütze / Buchwiege

Book cradle

书托、书盆

책 받침대 / 책 작업대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buckel / Beschlag

Boss

浮雕（书封面上的钮）

돌기 (장식적) / 사마귀 (모양의 징)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bund

Slip

紙片、紙条

슬립커버의 준말로 서적에 먼지가 앉는 것을 방지하기 위한 북 재킷을 말함

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buntpapier

Decorated paper

装饰纸（封面纸）

장식지 (문양지)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buntstift / Kreidestift

Crayon

蜡笔（画）

크레용

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Büttenpapier / handgeschöpftes Papier

Hand-made paper

手工紙

수공예지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Büttenrand

Deckle edge

手工制紙的毛邊

속지 재단 전 종이 원상태의 단면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chloroform

Chloroform

氯仿、三氯甲烷

클로로폼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chrompolierpaste

Chrome polish

磨光剂

크롬광택제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Clip / Klammer

Clip

夹子

클립

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Container

Container

容器

보존 용기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Cyclododekan

Cyclododekane

环十二烷

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cyclohexan

Cyclohexane

环己烷

시클로헥산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deckel / Pappe

Board

做硬书皮的纸板（精装书的封面板）

판지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deckelanschnürung

Board attachment

封面板的连接

판지 부착

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deckelanschnürung mit Heftfaden

Hinging loops

装订线圈

고리를 달다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deckelkante mit Kerbe

Grooved board edge

压有凹槽的书板边

홈이 있는 판지 모서리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deionisiertes Wasser

Deionized water

去离子水

탈염수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Desinfektion

Disinfection

消毒

소독

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Desinfektion / Begasung

Fumigation

熏蒸消毒法、烟熏

훈증 소독

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Dicke

Thickness

厚度

두께

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Dokument

Document

文件

문서

Related Glossary Terms

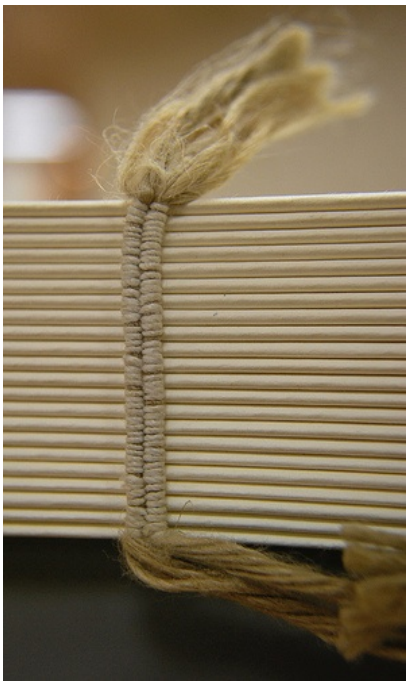
Drag related terms here

Doppelbünde

Double cords/sewing supports

双绳

2개의 노끈을 사용하여 속지를 엮는 제본방식



Source: Photo: taken from DukeUnivLibraries, on 22.09.2011

<http://www.flickr.com/photos/dukeunivlibraries/4672520033/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Doublure / Kaschierung

Doublure

书封内的皮（布）裱衬

책의 장식적인 표지 뒷면에 붙은 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Druck mit beweglichen Lettern

Movable type printing

活字印刷

가동활자

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Durchausheftung

all along sewing / sewing all along / sewing all on

Sewing all along means that the sewing thread runs through each section from one kettle stitch to the other.

单向缝线（缝线时经过纸帖上所有孔洞）

온 엮음



Source: Photo: taken by Betsian, on 11/11/2006,
<http://www.flickr.com/photos/betsian/451215208>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Durchlässigkeit / Porösität

Porousness

多孔（虫洞多）

통기성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Durchschießen / Zwischenblatt

Interleave

空白插页

간지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ebarbieren

Cut rough

毛切

자료를 들쭉날쭉 잘라 고풍스럽게 보이게 하거나 손이 베이는 것을 방지하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eckbeschläge

Corner pieces

金属书角

모서리 보호장식



Source: Photo: taken from Pecay, on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ecke

Corner

书角

모서리, 모퉁이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eckschoner

Corner guards

护角

모서리 보호대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eichenholz

Oak

橡木、栎木

졸참나무류

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eingelassene Bünde / durchgezogen (Bund, Bar

Laced-in (thong, slip)

穿线装订将缝纸压绳和封面板连接

끈으로 매다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Einlage / Kern

Core

核心、中心

중심 (형, 틀, 심)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Einlagiger Kodex

Single-quire codex

单帖手稿本

섹션 하나로 이루어진 성경제본양식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Einschlag

Turn-in

封面包边、折进部分

안쪽을 접는것 / 안쪽을 접어 겹치게 붙이는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Einzel

Single

单的

본문지 모음 하나

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eisengallustinte

Iron gall ink / Isopropanol

鞣酸铁墨水 / 异丙醇

아이언 겔 잉크 / 이소프로판올

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eiweiß

Eggwhite

蛋清

난백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Elektrisches Poliergerät

Electric polishing machine

电动打磨机

전기 연마기기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Emulsion

Emulsion

乳剂

유화액

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eng

Narrow

窄的

좁은

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Entfeuchtung

Dehumidification

脱湿

제습

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Entgegen der Laufrichtung / gegen die Laufricht

Cross grain

横压纹、横纹

엇걸 (섬유배열방향의 직각인 방향)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Entlang der Laufrichtung

Long grain

直丝缕、竖纹

세로 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Entsäuerung

Deacidification

脱酸

탈산처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Enzym

Enzyme

酶

엔자임

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Erhabener Bund

Raised sewing support/band

书脊凸棱

외부로 노출되는 실제본을 위한 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Erhaltenes Exemplar

Preservation transfer copy

保存转向复制

보존용 사본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ethik

Ethics

伦理

윤리학

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Faksimile

Facsimile

复本

복사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Falsche Bünde

Fake band

仿书脊绶带

가짜 등 (표지를 가죽으로 씌우기 전에 책 등에 붙이는 종이)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falscher Bund

False band

假帖帶

가짜 등 (표지를 가죽으로 씌우기 전에 책 등에 붙이는 종이)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falz

Fold

折页、折叠

접기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falz (bereich)

Groove

压线

홈 (책등의 접어넣어 맨 불룩한 자리, 책 장의 귀통이가 접힌채 재단되어 생긴 여분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falz / Montierungsstreifen

Hinge

固封折页、订口（固定用纸片）

힌지



Source:Photo: taken from oxdecafbad, on 22/7/2011,
<http://www.flickr.com/photos/0xdecafbad/6000971890/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falzbein

Bone folder

骨刀

본 폴더

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falzkante (bis 90°)

Shoulder

书肩

책의 양측을 평행하게 펼칠때 돌출된 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Falzstreifen in Lagenmitte

Stay

书皮与书脊连接槽处的狭长布条

보강재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Farbmittel / Farbstoffe

Dyes

染料

염료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Faser

Fiber

纤维

섬유

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fehlstelle

Missing area

缺失的区域

열실부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Feine Narbung

Fine grain

精纹、细纹

고운 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fester Rücken

Tight back

紧背装

타이트 백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Festigen

Consolidate

加固

강화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fettgerbung / Trangerbung

Oil tanning

油鞣法

오일 무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fischgrätheftung

Herringbone sewing

以人字形縫、交叉縫式

세발뜨기, 제본실 엮는 방법

詞彙表相關字詞

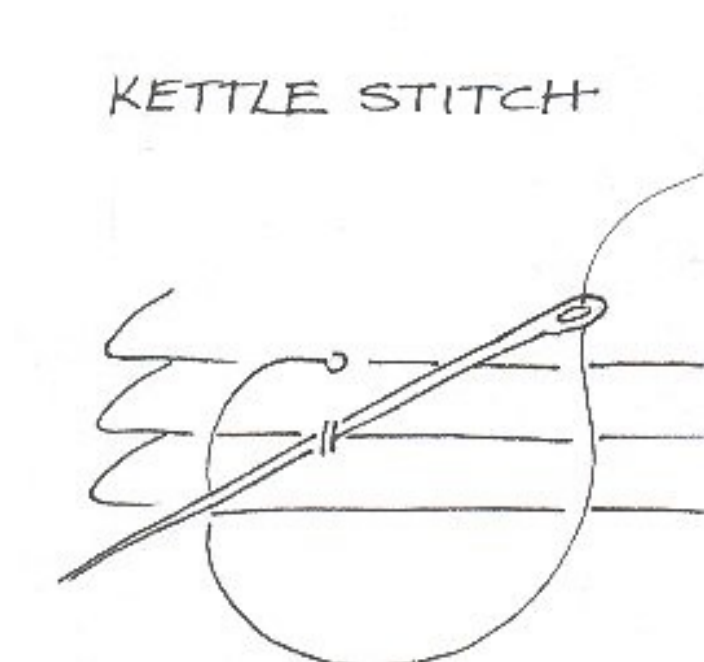
Drag related terms here

Fitzbund

Catch stitch / Link stitch

锁线打结装订（环针法） / 两头（上下帖）连接缝线法

열십자뜨기 (새발뜨기) / 체인스티치 (실제본 방식의 하나로 실을 몰아 엮는것)



Source: Photo: taken from Canadian Bookbinders and Book Artists Guild, on 11/10/2011,
<http://www.cbbag.ca/HomeStudy.htm>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fleck

Stain

污渍

얼룩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fleischseite

Flesh side

皮革内侧

가죽의 안쪽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Flexibler Band

Limp binding

软皮面装订

부드러운 가죽이나 종으로 판지없이 제본하는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Flicken

Patch

补丁

떼우다 (구멍을)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fliegendes Vorsatzblatt

Fly leaf

环衬不与书板粘连的部分

인쇄물의 여백부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Flügel / Falz

Guard

防挡板、垫条

보강재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fotografischer Film (auch Zelluloid)

Cellulose nitrate film

硝酸纤维素胶片

질산 섬유소 필름

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Fragment

Fragment

碎片

조각 / 파편

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fuß

Foot

地角、字脚（印在页面底部）

맨 아래 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fuß (Buch)

Tail

书页底端空白处

책 밑

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ganz bezogener Band

Full binding

全包面装订

제본천 1종류로 전체 표지를 만드는 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Garn

Yarn

纱线

실, 방적사

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gaze

Gauze

纱布

거즈

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Gebrochene Kante / abgeschrägte Kante / Kante Fase

Bevelled edge

斜边

경사진 모서리, 베벨 에지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gefärbtes Leder

Dyed leather

染过色的皮革

염색 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Geflochtenes Kapital

Braided headband

编制的搭头布装饰带

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gefriertrocknung

Freeze drying

冷冻干燥

동결 건조

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Gegerbtes Leder

Tanned leather

经过鞣制的皮革

무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Geklebte Pappe / Klebepappe / Klebekarton

Pasteboard

硬纸板

두꺼운 종이 / 판지 / 보드지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gelatine

Gelatine

明胶

젤라틴

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Geprägt

Embossed

凸压纹

양각무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gerader Rücken

Flat spine

平背、直背、挺背

민등

詞彙表相關字詞

Runder Rücken

Gerbstoff

Tannin

鞣剂、鞣质（制革用）

탄닌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Geripptes Papier / Vergé-Papier / Büttenpapier

Laid paper

直纹纸

Laid paper with chain lines and laid lines.

그물눈 종이



Photo: from Monika Schneidereit- Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Geschlitzter und geflochtener Lederriemen

Slit-braid strap

狭缝编织皮带

장식용 수술이 달린 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Geschnürte Umschlagverbindung Tacketed joint

Tacketed joint

书肩的粗缝连接

징으로 접힌 부분



Source: Photo: taken from Zsrlibrary, on 24/7/2008,

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709833983/in/photostream/> (1st picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2710646072/in/photostream/> (2nd picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709834445/in/photostream/> (3rd picture)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Getöntes/gefärbtes Papier

Coloured paper

彩紙

색지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Gewickeltes Kapital

Wound endband

帶繞搭頭布

마지막으로 감싸는 실제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Giftig

Toxic

有毒的

유독성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Glätten

Flattening

整平

평평하게 누르는 작업

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Glatter Rücken

Smooth spine

平滑的书脊

매끈한 책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Goldprägung

Gold tooling

烫金机

금박작업

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Goldschnitt

Gilt edge

书口贴金

금박 단면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gore-tex

Gore-tex

抗水透湿布膜（透气不透水膜）

고어텍스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Graupappe

Millboard

厚纸板（用作图书封面的）

밀 보드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Greifender Teil (SchlieÙe)

Hook plate

书扣有挂钩的一半

고리못 / 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Grobe Narben

Bold grain / coarse grain

粗纹理

가죽표면의 거친 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Größe

Size

尺码

치수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Grünerde / Schärfmittel für Messer

Green earth

一种用来刮在皮革上用来磨刀的泥

녹토

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Haarschaf

Hair sheep

无绒毛羊

헤어시프 (양과 염소의 중간종) 의 모피



Source: Photo: from by Shaw Creeper, taken on 29.03.2009,
<http://www.flickr.com/photos/shadowcreepr/3396840590/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hadernpapier

Rag paper

优质纸（纯粹用碎布料制造的）

넙마로 만든 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Hakenschließe

Hook-clasp fastening

钩扣紧固

고리 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Halb

Half

一半

반 (2분의 1)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Halbautomatische Heftmaschine

Semi-automatic sewing machine

半自动锁线机

반자동 제본기기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Halbbezogener Band mit Ecken

Quarter binding

皮脊硬面装订（皮脊精装）

4분의 1 제본



Source: Photo taken by augenbuch, on 05.12.2005

<http://www.flickr.com/photos/jeromecollins/4380285270/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Halbbezogener Einband

Half binding

半皮（半布）装

반장제본 (반혁장 제본, 1/2 제본)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Haltender Teil (SchlieÙe)

Catch plate

书扣（锁扣）

고리못 / 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Handschrift

Manuscript

手稿

필사본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Handschriftenkurator

Manuscript curator

手稿管理者

필사본 큐레이터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hanf

Hemp

大麻

대마

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hanfkordel

Hemp cord

麻绳

삼으로 만든 끈

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Harz

Resin

树脂

레진 / 수지

詞彙表相關字詞

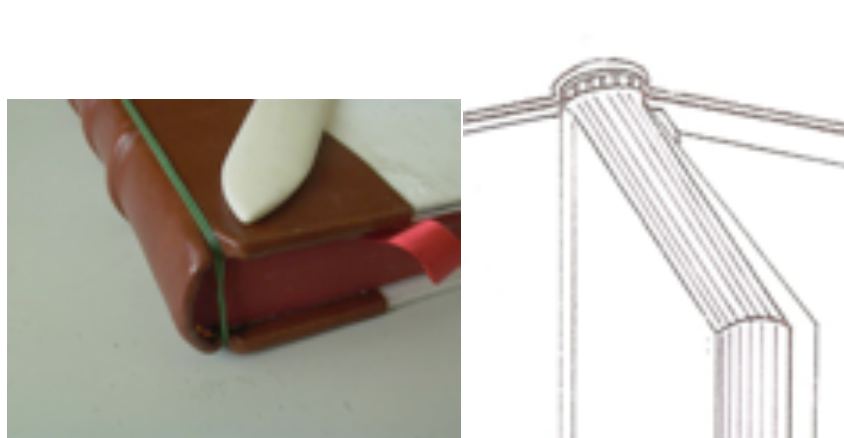
Drag related terms here

Häubchen

Cap

书脊顶套、书帽

책 머리 씌우개



Source: Photo: taken from thegreatexperimentalaccount, on 01.01.2002

<http://www.flickr.com/photos/14275763@N08/3658342911>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hausenblase

Isinglass (fish bladder)

鰾胶

물고기 부레 아교



Source: Photo: taken from ericarodrigues04's photostream, on 29.05.2011,
<http://www.flickr.com/photos/61746223@N00/5783385064>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Haut

Skin

皮

가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftart / Heftstruktur

Sewing structure

缝线结构、装订结构

실제본 구조

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftband / Band

Tape

狭长扁平纱布

테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftbund / Heftband

Sewing support/band

缝线压绳（带）

실제본을 보강하기 위한 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftfaden / Heftzwirn

Sewing thread

缝书线

제본용 실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftheftung

Pamphlet sewing

小冊子縫法

팜플렛 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftlade

Sewing frame

缝书压框

책을 실로 엮을때 사용하는 틀 (엮음대)



Source: Photo: taken from birds & tree, on 11/10/2006,
http://www.flickr.com/photos/birds_and_trees/268340944/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftloch

Sewing hole

针孔

실제본을 위한 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftriemen / Lederbund

Thong

皮带（缝书时固定于书帖背的绳）

가죽끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftschema

Stitch pattern

装订形状

바느질 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftschnur / Heftkordel / Kordel

Cord

缝线压绳

끈 / 노끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftstelle

Sewing station

纸帖上所开的孔洞（缝线用）

실제본을 위한 구멍이 나열되어 있는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftstich

Sewing stitch

缝纫的针

실제본 엮기(가봉)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftung

Sewing

缝书

실로 엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftung auf drei Stiche

Pamphlet stitch

小册子装订（用三针法装订）

팜플렛 제본의 실 엮는 방식



Source: Photo: taken by Gareth, on22/12/2010

<http://www.flickr.com/photos/garethmcr/5254550134/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftung ohne Bünde

Unsupported sewing

无支撑的缝线

몰아엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heftungsart / Heftart

Method of sewing

缝书方法、穿线方法

제본실 엮는 방식

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Heizspatel

Tacking iron

温控熨斗

금박등을 고정하기 위한 다리미

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hektograph / Matrizendrucker

Hectograph

胶版印刷

헥토그래프

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hexan

Hexane

乙烷

헥산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hinterer / rechter Deckel

Back (right) for example board

封底（书脊）

판지 (면지 등을 책등에 대다)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hinterer Deckel

Right board

右封底板

뒷표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hinterklebung

Backing / Spine lining

锤或捺书脊 / 书脊衬纸

책등을 대다 / 책등 안감 보강

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hitzebeständigkeit

Heat-resisting property

耐热性

내열성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hobel / Beschneidehobel

Plough

切齐书口机

작은 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Höhe

Height

高度

높이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Höhe / Länge

Length

长度

길이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hohl

Hollow

空的

빈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hohler Rücken

Hollow back

空背装订、空脊

강배, 책등부분에 튜브형태의 종이를 붙여 빈공간이 생기도록 하는것

詞彙表相關字詞

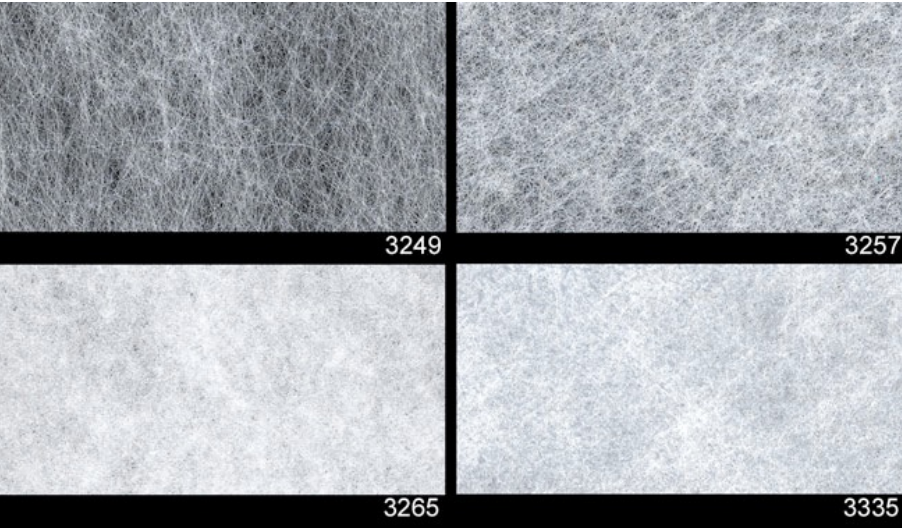
Drag related terms here

Hollytex

Hollytex (polyester)

无纺布（白色聚酯纤维纸）

수분과 공기만 통과되는 부직포



Source: Photo: taken from Tala, on 21.01.2012,
http://apps.webcreate.com/ecom/catalog/product_specific.cfm?ClientID=15&ProductID=18905

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Holz

Wood

木材

목재

詞彙表相關字詞

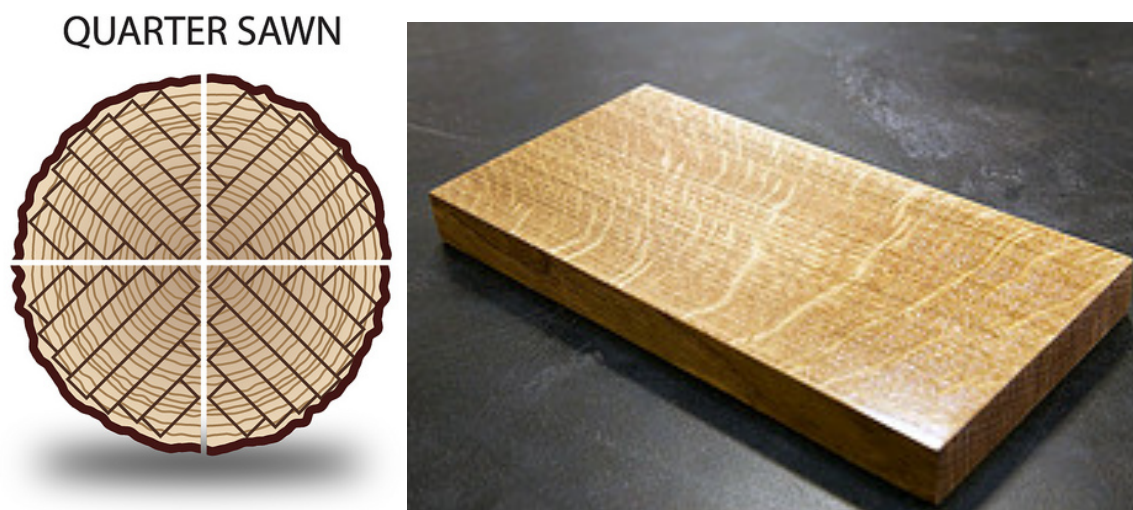
Drag related terms here

Holzdeckel aus dem Viertelstamm gesägt

Quarter-sawn board

四开锯板

4면에 구멍이 있는 제본용 판지



Source: Photo: taken from Good millwork, on 24.09.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335583/in/photostream/>

Source: Photo: taken from Good millwork, on 20.02.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335011/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Holzfrei

Woodfree

不含木漿的

양질의 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Holzmodelpapier / Kattunpapier

Block-printed paper

烫印纸（雕版印纸）

목판용 인쇄종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Holzschliff

Woodpulp

木漿

목재펄프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Holztafeldruck

Woodblock printing

雕版印刷

목판인쇄

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hülle / Buchschutzhülle

Chemise

书套

자료를 보호하기 위한 보존함의 일종

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hülleneinband

Overcover

外罩

표지, 제본, 장정을 씌우다



Remarks: A Hülleneinband is a Pre-1400 bookbindings with a second covering over the actual covering of the boards.

Source: Photo: taken from National library of the Netherlands, on 22.09.2011

<http://www.kb.nl/galerie/100hoogtepunten/008-en.html>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hülse

Hollow tube / Tube

空背腔筒 / 管子、管状物

강배를 만들기 위한 튜브 / 관 / 튜브

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hydrolyse

Hydrolysis

水解作用

가수분해

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hypochlorit

Hypochlorite

次氯酸盐

차아염소산염

詞彙表相關字詞

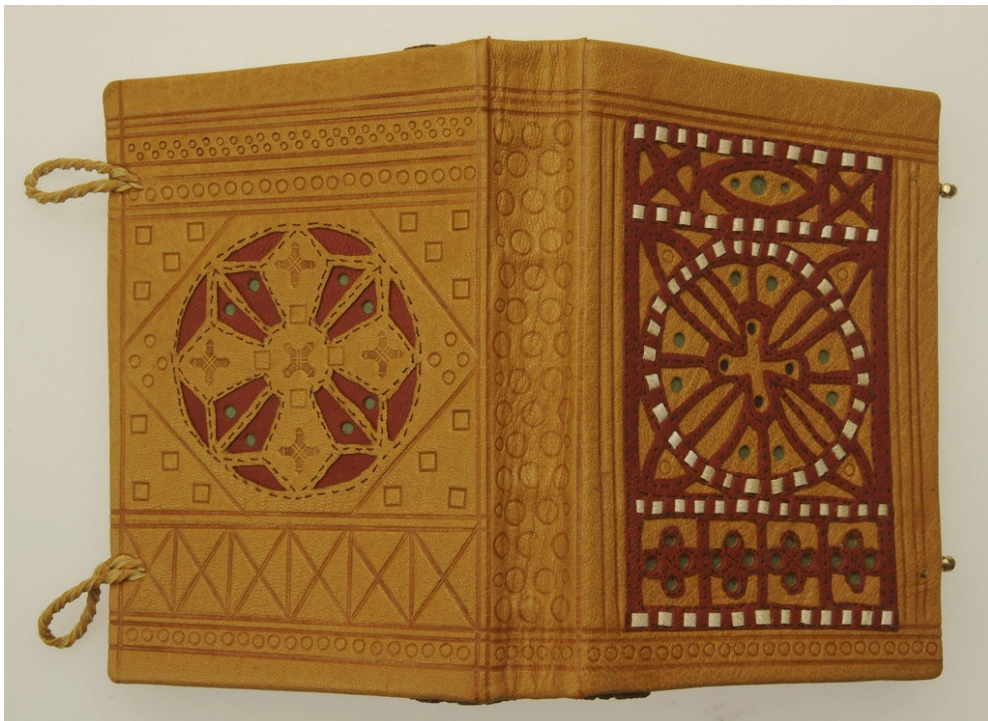
Drag related terms here

Inlay / Lederintarsie

Inlay

鑲嵌

상감



Source: Photo: taken from Blackeyebunky, on 20.07.2006,
<http://www.flickr.com/photos/blackeyebunky/194219216/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Innen

inner

内部的、里面的

내부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Innerer Falz

Inner joint

内接口

제본시 안쪽에서 연결해 주는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Integralheftung

Integral sewing

整体缝制

반드시 해야하는 제본실 엮음

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Integrität

Integrity

完整

무결성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Iodine

Iodine

碘

요오드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Isopropanol / 2-propanol

isopropanol / 2-propanol

异丙醇

이소프로판올

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Kalbsleder

Calf / Calf leather / Calf-skin

小牛皮（牛仔皮）

송아지가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kalbspergament

Calf (calfskin) parchment

小牛皮制羊皮纸

송아지가죽 양피지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kanal

Channel

通道

채널 (양장본의 일종)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kapital

Headband / Endband

搭头布

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kapitaleinlage

Headband support

搭头布内芯

헤드밴드 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kapitalhäubchen

Headcap

书脊顶套、书帽

책 머리 씌우개



Source: Photo: taken from thegreatexperimentalaccount, on 01.01.2002
<http://www.flickr.com/photos/14275763@N08/3658342911>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kapitallappen (bei romanischen Einbänden)

Tab lining (on romanesque bindings)

标签衬纸、衬里（罗马式绑定）

색인 안감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Kapitel 1 - Teile des Buches

Karton / Pappe

Cardboard

硬纸板

두꺼운 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kaschiergerät

Lining machine

修裱机

배접기기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kaschiert

Lined

有线的、安了衬里的

배접되어 있거나 뒷면에 지지면이 붙어 있는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kaschierung

Lining

衬纸、衬里（衬托、托裱）

배접

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Katastrophenplan

Disaster plan

救灾计划

재난대책

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Keil

Wedge

指书籍因某些原因变形，导致书口及书脊成楔形状

썩기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kette und Schuss

Warp and weft

经纬线

날실과 씨실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kettenband

Chained binding

链式装订

체인스티치를 사용한 제본방식



Source: Photo: from Pecay, taken on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodysey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kettenbefestigung

Chain attachment

链状连接

체인 (사슬) 모양을 사용하여 책표지를 장식하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

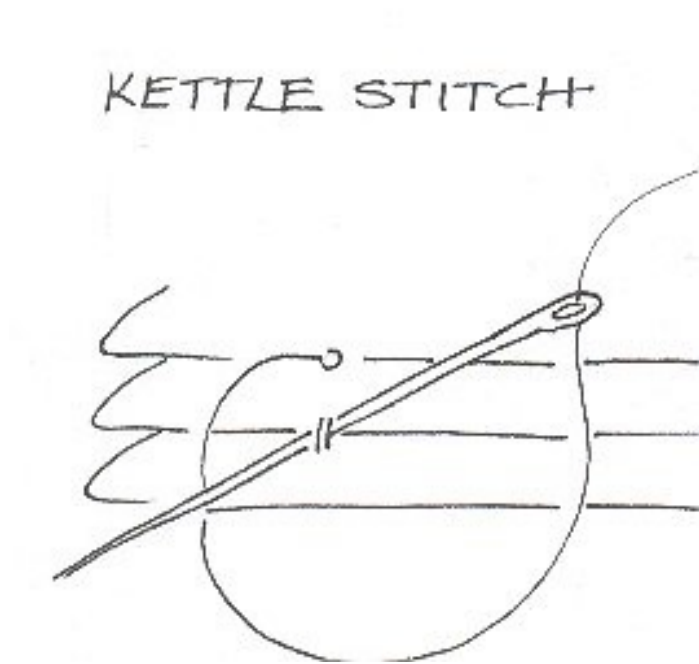
Find Term

Kettenstich

Chain stitch / Kettle stitch

两头（上下帖）连接缝线法 / 锁线打结装订（环针法）

체인스티치 (실제본 방식의 하나로 실을 몰아 엮는것) / 열십자뜨기 (새발뜨기)



Source: Photo: taken from Canadian Bookbinders and Book Artists Guild, on 11/10/2011,
<http://www.cbbag.ca/HomeStudy.htm>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kettenstichheftung

Link-stitch sewing

上下贴挑线缝法

실제본 방식의 하나로 사슬짜기 바느질 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Klappe

Fore-edge flap / Flap

封面书口内折片 / 耳页

책배를 덮어주는 표지날개 / 책 날개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Klebstoff

Adhesive

黏合剂

접착제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kleister (Weizen-Reisstärke)

Paste

浆糊

풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kleisterpapier

Paste paper

用浆糊及颜料制作的花纹纸

풀칠할 때 쓰는 종이



Source: Photo: taken by Kevin Haye, on 10/07/2010
<http://www.flickr.com/photos/kevinhayes/5923204601/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Klucel

Hydroxypropylcellulose / Klucel

羟丙基纤维素

크루셀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Knebel und Schlaufenverschluß

Toggle and loop fastening

切换和循环紧固

토글 또는 고리 잠금장식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Knick / Falte

Crease

压痕

주름

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kodex

Codex / Codices

抄本（圣书、古代典籍的）

고문서



Source:Photo: taken by Friar's Balsam, on 20/11/2009,
<http://www.flickr.com/photos/friarsbalsam/4608707190/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kompresse

Poultice

膏状物

압박붕대

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Konservator

Conservator

修复人员

보존처리 전문가

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Konservierung

Conservation

修复、保护

보존처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kopf (des Buches)

Top

书的天头（书页顶端空白处）

Head, upper part of a bound book.

책머리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kopf (oben)

Head

书的天头

책 혹은 속지의 상부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kopfschnitt

Head edge

书芯的天头

책의 상부 모서리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kopie/Duplikat des Originals

Duplicate original

复制原版

영인본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Kopieren

Copy

复印

복사본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Korrosionsresistent

Corrosion resistant

抗腐蚀的

방부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Kreuzstich-Kapital

Chevron endband

山形编织搭头布

V형 무늬



Source:Photo from Preservationgal, taken on 17.09.2006
<http://www.flickr.com/photos/arfried/246018117/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Künstliche Narben / künstliche Körnung

Artificial grain

人造花纹

인조그레인

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lage

Gathering / Quire / Section

配页、配帖、位置

실로 엮기 위해 본문지를 합친것 / 종이 한첩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lagenmitte

Centre fold / Inner fold

中心折页、向内折页、内褶皱

속지가 책 등쪽으로 접힌것

제본시 이 부분을 실로 꿰매거나 접착한다 / 속지가 내부쪽으로 접힌 부분, 제본시
거나 접착되는 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lagenrücken

Outer fold

書帖的外折部位

배면의 접은 자리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lang

Long

长的

길다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Langfristige Aufbewahrung / Langzeitkonservierung

Long-term preservation

长期保存

장기적 보존

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Langriemenschließe

Long-strap fastening

长条加固

긴끈 잠금 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Längsrippung

Laid marks / Wire line

金属线

와이어 줄무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

LED Leuchtpaneel

LED light board

光源补书板

LED 조명판

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leder

Leather

皮革

가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lederherstellung

Leather making process

皮革加工过程

가죽제작공정

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leim

Glue

胶

풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leimung / nachleimen

Sizing

胶合、 施胶

점성 / 사이징

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leinenzwirn

Linen thread

亚麻线

마실

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Leporellobindung

Concertina binding

经折装

특별한 제본없이 접어서 만드는 책 제본 방식중 하나

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Leuchtpaneel / Leuchttisch

Optic light panel

光台

광라이트 패널

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Licht / Beleuchtung

Light

光、灯光

빛

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Lignin (Harz in Holz)

Lignin

木质素

리그닌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Linker Deckel

Left board

左封面板

앞표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Loch

Hole

洞

구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Löschkarton

Blotting paper

吸墨紙、吸水紙

흡습지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lösemittel

Solvent

溶劑

용제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Makulatur / Abfallpapier

Waste paper

废纸

고지 / 파지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mappe

Folder

夹子

폴더

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Marmoriert

Marbled

有大理石花纹的

대리석 무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Maulbeerbaumpapier

Mulberry paper

桑皮纸

한지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Medien-Konvertierung

Reformatting

重构、重塑

매체 변환

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Medium

Medium

媒介

매체

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Mehrlagiger Kodex

Multiquire codex

多帖钞本

고문서 (필사본, 책의 형태로 된)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Messgerät zur Überwachung der Luftfeuchtigkeit

Hydrostat

电动水量指示器

누수 감지기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Messgerät zur Überwachung von Klimabedingun

PEM (Preservation Environment Monitor)

保存环境监视器

보존 환경 모니터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Methanol

Methanol

甲醇

메타놀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Methylethylketon

Methyl ethyl ketane

甲基乙基酮

메틸에틸케톤

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mikroorganismus

Microorganism

微生物

미생물

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Mikroumgebung / Mikroklima

Micro environment

微观环境

미세 환경

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Mitgehefteter Lagenfalz

Sewn fold

书皮与书脊连接处的槽的位置

속지의 접힌 부분이 꺾매진것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mitgeheftetes Vorsatz

Sewn endpaper

装订好的衬页

실로 엮은 면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Montieren / aufziehen

Mounting

装帧

자료를 보호하기 위한 대지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Montierung an Fälzen

Mount on guards

将插页的纸条或布条镶嵌或裱贴在书皮与书脊连接处的槽

보호재, 보강재에 장착하다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Nachbildung

Emulation

仿真

모사본이나 복제본을 만드는것

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Nährlösung

Nutrient

养分载体

영양소 / 영양분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Narbenseite / Haarseite

Grain side / Hair side

皮革的正面、光面（原有毛发的一面）

가죽의 결이 나타나 있는 면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Narbung / Körnung / Narben

Grain

花纹、压纹、纸张丝缕

가죽 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Nicht wässrig

Non aqueous

非水狀的

비습식처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Notfallplan

Emergency plan

紧急计划

응급대책

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Oberes / oberer / obere

Upper

上面的

윗부분

詞彙表相關字詞

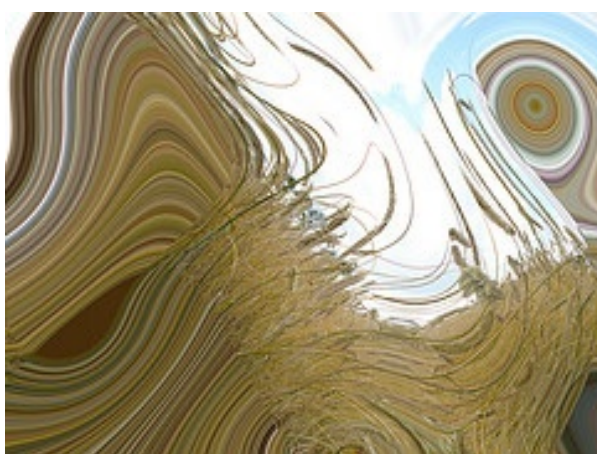
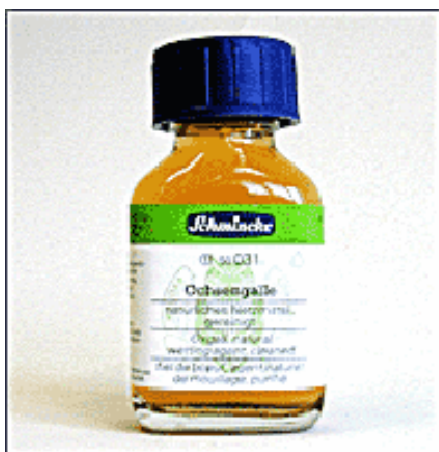
Drag related terms here

Ochsengalle

Ox-bile / ox-gall

牛胆汁

황소의 담즙 (물감의 확산제로 쓰임)



Source: Photo: taken from Buch-Kunst-Papier, on 22/9/2011, <http://www.buch-kunst-papier.de/p270.html>,

Source: Photo: taken from lobinski, on 05.02.2009, <http://www.flickr.com/photos/11129968@N03/2792787096>

詞彙表相關字詞

Offen

Open

打开的

열기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Kapitel 1 - Buch-Konzept

Öffnung

Opening

书中相对的面

열기 : 책이 손상되지 않도록 조심히 책을 여는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Oxidierung

Oxidation

氧化作用

산화

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Papier

Paper

纸张

종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Papier mit alkalischer Reserve

Alkaline-reserve paper

碱性纸

알칼리성 보존 종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Papierbrei (aufgeschlagene Fasern)

Pulp (paper)

纸浆

펄프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pappe aus Papierabfällen

Waste paper board

废纸板（用废纸一层层托成厚纸板）

파지로 만든 종이판

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Pappschere

Board chopper/cutter

纸板切刀

제단기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Papyrus

Papyrus

纸莎纸草

파피루스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Passepartout

Mount

底板（镶画片或照片镜框的）

액자틀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pastelfarbe

Pastels

色粉笔

파스텔

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Pergament Narbung Narbung

Parchment / Vellum

羊皮 / 羊皮纸 / 牛皮纸

양피지 / 모조피지

詞彙表相關字詞

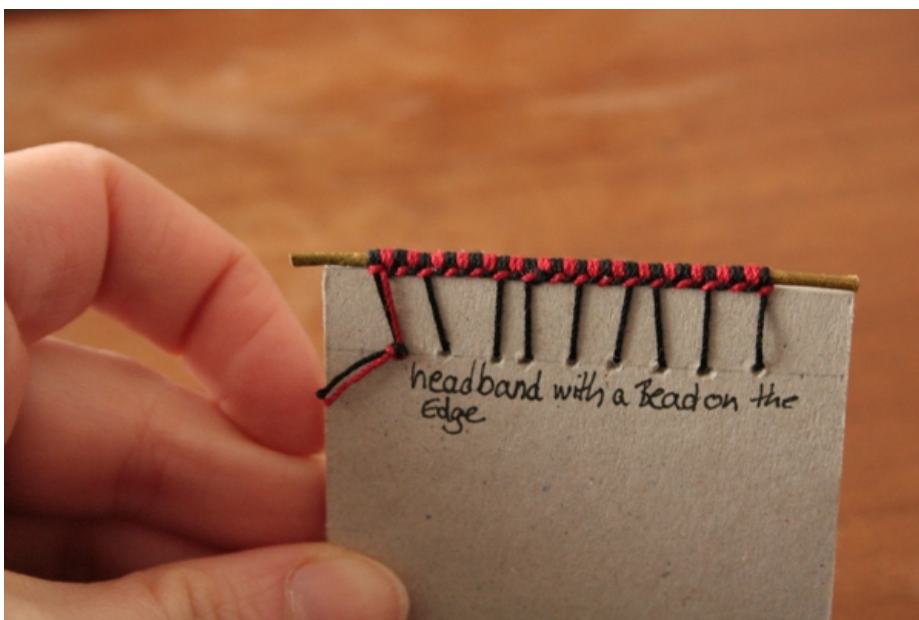
Drag related terms here

Perle

Bead

搭头布下珠扣

구슬



Source: <http://buechertiger.de/blog/?p=4944>,

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Physikalische Aufbewahrung / Sorgerecht

Physical custody

物理状况的监管

물리적 보관권

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Physikalische Prüfung / Status-Einschätzung

Physical examination

物理状况检查

상태 평가

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Pigment

Pigment

矿物颜料（粉）

염료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Polyacrylamid

Polyacryamid

聚酰胺

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Polyethylen

Polyethylene

聚乙烯

폴리에틸렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Polyvinyl Acetate Kleber (PVA)

Polyvinyl acetate adhesive (PVA)

聚醋酸乙烯酯（白乳胶）

아세트산폴리비닐 접착제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pore

Pore

孔

구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Prachtband

Treasure binding

华丽装

금속 표지 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Protease

Protease

蛋白酶

프로테아제 (단백질분해효소)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Puffern / Puffermittel

Buffer

缓冲剂

중화제 / 탈산제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Purpurfarbe

Magenta

洋红

자홍색

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Quelldokument

Source document

源文件

원천 문서

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Querrippen / Ripplinie

Laid line

直纹

그물눈선

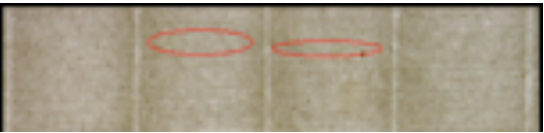


Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Rechteckig / Stehkante

Square

平方、正方形

정사각형 / 정방형

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Reich verziertes Brokatpapier

Elaborate brocade paper

锦纹纸

정교한 양단종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Reinigungskissen

Cleaning pad

擦拭垫

세척용 패드

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Reparatur

Repair

修补

수선

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Restaurierung

Restoration

复原、修复

복원

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Restaurierungswerkstatt

Conservation laboratory

修复室

보존처리실

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Retusche / retuschieren

Retouching

补彩、全色

리터칭 (수정)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Reversibel / umkehrbar

Reversible

可逆的

가역성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Rindsleder

Cowhide

母牛皮

소가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Riss

Tear

裂口、裂痕、裂缝（撕）

찢어짐

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Rücken

Back / Spine

书脊

책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Rückenverstärkung

Spine reinforcement

书脊加固

책등 보강

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Runder Rücken

Round back

圆背

둥근 등 (책의)

詞彙表相關字詞

Gerader Rücken

Sämischgerbung

Chamoising

油鞣法

샤모아 가죽으로 책표지를 만드는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sämischleder / Rauleder

Chamois leather

麂皮

샤모아 가죽 (산양가죽)



Source: Photo: from Initial impression, taken on 31.05.1999
<http://www.flickr.com/photos/initial-impressions/2916413586/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sandpapier

Sand paper

砂纸

사포

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sandsäckchen

Sand bag

沙袋

모래를 넣어 만든 문진

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Säure

Acid

酸

산

詞彙表相關字詞

Säuregrad, Säurehaltig

Säurefrei

Acid free

无酸的

무산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Säurefreies Papier

Acid free paper

无酸纸

무산지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Säuregrad

Acidity

酸度

산도

詞彙表相關字詞

Säure, Säurehaltig

Säurehaltig

Acidic

酸性

산성

詞彙表相關字詞

Säure, Säuregrad

Schachtel / Kasette

Box

书盒

상자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schaden

Damage

破损

훼손 / 손상

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schafleder

Sheepskin

羊皮

양가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schärfen

Pare

削減

테두리, 모서리 부분을 도려내거나 깎아 내는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schärfmesser

Paring knife

削皮刀

패링 나이프, 가죽 재단 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Scharnier / Falz / Gelenk

Joint

接口、书脊槽

접착부 / 연결부

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Schild

Label

标签

레이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schimmel

Mould

霉、霉菌

곰팡이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schließe

Clasp

扣子、环扣

걸쇠 / 물림쇠



Source: Photo: taken from National Library of NZ, on 7/10/2010,

http://www.flickr.com/photos/nationallibrarynz_commons/5352561085/sizes/s/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schließe / Beschlag

Furniture (metal)

金属嵌入配饰

표지를 장식하는 방법을 말함

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schließen

Fastenings / Fittings (metal)

加固连接物 / 金属配饰、配件

잠금도구류 / 금속장식을 부착하는것

詞彙表相關字詞

Verschluss

Schließenblech

Strap plate

帶板（绑书带用扣）

표지를 묶는 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schlinge / Bundumschlingung

Loop

装订线圈（书背上的）

고리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schmetterlingsbindung

Butterfly binding

蝴蝶装

장식을 위하여 제본실이 밖으로 노출되는 제본 양식중 하나

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Schnitt

Edge

书边、紙边

모서리 / 가장자리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schnittverzierung

Edge decoration

书口装饰

모서리 장식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schnürung

Tacket

釘

대가리가 큰 징 (구두창에 박는)



Source: Photo: taken from Sarahe & Kershaw, on 30.09.2009,
<http://www.flickr.com/photos/sarahkershaw/3968991222/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schraubzwinge

Screw clamp

螺丝夹

죄는 나사못 / 클램프 스크루

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Schrumpftemperatur

Shrinkage temperature

收缩温度（皮革）

수축응력 온도

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schutz / Aufbewahrung (Archivierung von Büchern)

Custody

监护

보존서고나 보존함 등 자료를 보호하는 곳이나 물품

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Schutzfalz / Haken / Lederfalz

Hook

另起一行、换行

고리 / 걸이 /붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Schweinsleder

Pigskin

猪皮

돼지피부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Seidenpapier

Tissue paper

极薄纸（通常为日本纸）

티슈지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Selbstklebeband

Self adhesive tape

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sicherungsfilm

Safety film

不燃性胶片

내화성 필름

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Siegel-Container

Enclosures

附件

보존함

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Silberfisch

Silverfish

衣鱼，蠹鱼

좀벌레

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Skalpell

Scalpel

解剖刀

수술용 칼

詞彙表相關字詞

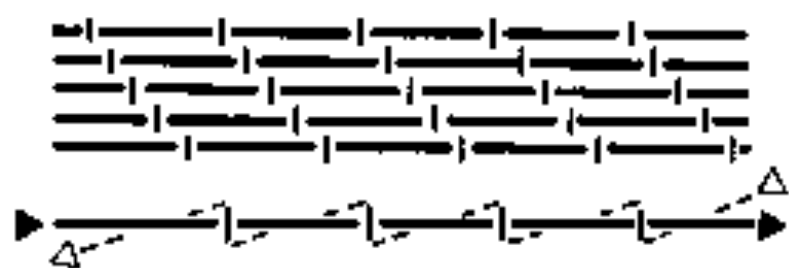
Drag related terms here

Spannstich

Single span

緞縫

단동



Source: ANNE WANNER'S Textiles in History / vocabulary, Nr. 44,
http://www.annatextiles.ch/vo_sti/vo_disc/vo_gronwoldt/voc_gronw.htm

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Spatel

Spatula

抹刀、小铲

스파츨러 (주걱)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Spiegel

Paste-down

环衬与书板粘连的部分

면지의 바깥장 (표지에 붙는 쪽)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sprayer

Sprayer

喷雾剂

분무기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stärke

Starch

淀粉

전분

Related Glossary Terms

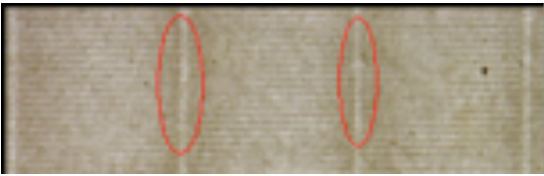
Drag related terms here

Steglinie / Kettlinie

Chain line

直条水印

종이 발선



Source:Photo from Monika Schneidereitgast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Steigung (Buchrücken)

Swell (spine)

锁线部位的突起（书脊）

In bookbinding, swell refers to the increased thickness of a textblock at the spine edge after sewing.

부푸는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stich

Stitch

针脚

바느질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stift und Riemenverschluß

Peg and strap fastening

插针和皮带扣

못과 끈을 이용한 잠금방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stockflecken

Foxing

氧化斑

폭싱(검은 반점)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Strohpappe

Strawboard

马粪纸

마분지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Technik

Technique

技术

기술

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Teflon

Teflon

聚四氟乙烯

테프론

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Terpentinersatz

White spirit

白色酒精

백유 / 화이트 스피릿

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tesafilm

Sellotape

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tiefer Falz

French groove

法国式书脊槽

프랑스식 연결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tierischer Leim

Bone/skin/animal glue

动物骨胶（动物胶）

아교

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tintenfraß

Ink corrosion

墨水腐蚀

잉크산화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Titel

Title

书的扉页

제목

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Titelschild

Lettering label

书的扉页上的标签

문자 입력 레이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Toluol

Toluol

甲苯

톨루엔

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Trockengestell

Drying rack

晾纸架

건조대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Trockenreinigung

Dry cleaning

干洗、干洗去污

건식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Trockenreinigungsschwamm

Dry cleaning sponge

干清洁海绵

건식세척 스펀지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Tusche

Indian ink

墨

인디안 잉크

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Tylose / MC

Methyl cellulose

甲基纤维素

메틸셀룰로오스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Überstichheftung

Overcast sewing

包边缝纫、锁边

떨어져 나간 접지묵음의 페이지를 엮는 방법

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Umhängen

Wrap around

自动回行

붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Umlegen

Fold around

自动回行

붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Umschlag Klappe

Envelope flap

书的封盖

봉투 덮개



Source (below): Photo: taken from National Library of Medicine, by 21.01.2012
<http://www.nlm.nih.gov/hmd/arabic/philosophy1.html/>,

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Unbeschnitten

Uncut

未修剪的

언컷트 (책이나 잡지 따위의 제본에 앞서, 가장자리를 가지런히 자르지 않은 것)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Unterdrucktisch

Suction table

真空吸附台

진공테이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Unterer

Lower

下层的、下方的

하단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

UV-Licht-Schutzfilter

Ultraviolet light filter

过滤紫外线

자외선 차단 필터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Vegetabilisch gegerbtes Leder

Vegetable tannage

植物鞣革法

무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Velinpapier

Wove paper

网纹纸、织纹纸

망목무늬지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Verbindung

Connection

连接

연결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Verdampfen / verdunsten

Volatilize

挥发

휘발시키다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Verdrehen

Twist

转动、旋动

꼬임

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Verfall

Deterioration

退化

변질

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Verfärbung

Discolouration

褪色

변색

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vergilbung

Yellowing

变黄

황변

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Verschluss

Fastening

扣紧、扣牢、固定

잠금장치

詞彙表相關字詞

Schließen

Versenkter Bund

Recessed sewing support/band

书脊凹棱

매립형 실제본을 위한 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Versprödung

Brittleness

脆性

바스러짐

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Verzierter Schnitt

Decorated edge

装饰边

장식된 책배



Source: Photo: from Monika Schneidereit- Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vorderschnitt

Fore edge

书口

책배

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vorn / Vorderseite

Front

正面

표지 앞면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vorsatz / Vorsatzblatt

Endpaper

环衬

면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vorsatzpapier

Endleaf

衬页

면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wasserdicht

Water-proof qualities

防水材质

내수성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Wasserfarben / Gouachefarben

Gouache colours

树胶水彩

구아슈 물감 / 구아슈화에 사용되는 물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wasserflecken

Waterstains

水漬

물얼룩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wässern / waschen

Washing

洗

습식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wasserzeichen

Watermark

水印

워터마크 / 투명무늬



Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wässrig

Aqueous

含水的

습식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Weben

Weaving

编织

직조

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wechselstichheftung

Bypass sewing

绕线缝书

수선용 실제본 기술

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wechselstichheftung / Wechselheftung

Sewing two in one / Sewing two sections on

交替缝纫

두개의 본문지 모음을 함께 실로 엮는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Weißgegerbtes

Tawed skin

鞣制后的皮革

명반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Weizenstärke

Wheat starch

小麦淀粉（糊）

밀풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wickelbänder

Wrapping bands

装钉用布带

붕대 (복원 후 고정을 위해 감싸주는 천)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wurmloch

Wormhole

蛀洞，蛀孔

벌레로 훼손된 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Xylol

Xylol

二甲苯

크실롤 / 자일렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Zellulose

Cellulose

纤维素

셀룰로오스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ziegenleder

Goat leather / Goatskin / Morocco

山羊皮

산양가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ziehmesser

Drawknife

刨刀

앞으로 당겨서 깎는 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Zipper Beutel

Zipper bag

拉链式保密袋

지퍼백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Zunge

Tongue

书舌

혀처럼 제본시 밖으로 길게 나오는 부분

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Zustand

Condition

状况

자료상태

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Zwirn

Thread

线

실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here